

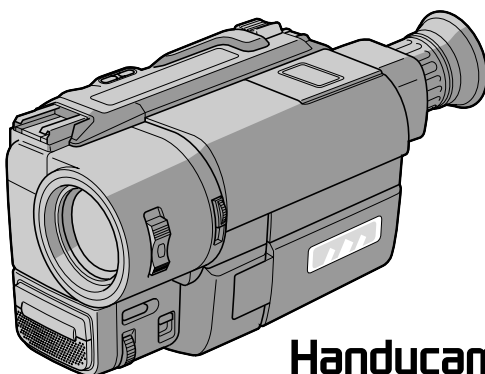
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



Handycam Vision™
CCD-TRV65E

video Hi8 XR
CCD-TRV65E Hi8

Video8 XR
CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/
TRV35E 8

Bienvenue!

Félicitations pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité.

Le caméscope Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres vidéogrammes que vous regarderez encore avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à une personne qualifiée.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem neuen Sony Handycam Vision™. Mit diesem Camcorder können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten. Der Camcorder verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Table des matières

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	5
Vérification des accessoires fournis	7

Préparatifs

Mise en place et recharge de la batterie	8
Mise en place d'une cassette	14

Opérations de base

Prise de vues	15
Utilisation du zoom	18
Sélection du mode d'enregistrement START/ STOP	20
Prise de vues avec l'écran LCD	21
Contrôle de la prise de vues par le sujet (mode miroir)	22
Conseils pour une meilleure prise de vues	23
Contrôle de l'image enregistrée	25
Lecture d'une cassette	27
Recherche de la fin d'un enregistrement	30

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	31
Utilisation du courant secteur	31
Changement des réglages de modes	33

– Prise de vues –

Prise de vues à contre-jour	39
Utilisation du fondu (fonction FADER) (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement)	40
Prise de vues nocturne (fonction NightShot) (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement)	43
Utilisation du mode grand écran	44
Utilisation de l'exposition automatique (fonction PROGRAM AE)	46
Mise au point manuelle (CCD-TRV23E/ TRV35E/TRV65E seulement)	48
Utilisation d'effets picturaux	50
Réglage de l'exposition (CCD-TRV23E/TRV35E/ TRV65E seulement)	52
Incrustation d'un titre	54
Création de titres personnalisés	56
Enregistrement de la date/heure	58
Optimisation des conditions d'enregistrement (fonction ORC)	59
Mise hors service du stabilisateur (fonction STEADY SHOT) (CCD-TRV35E/TRV65E seulement)	60

– Lecture et montage –

Visionnage sur un téléviseur	60
Montage sur une autre cassette	63
Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur (CCD-TRV65E seulement)	64

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du comescope	65
Réglage de la date et de l'heure	67
Réglage de l'horloge par le décalage horaire ...	68
Cassettes utilisables et modes de lecture	69
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	71
Entretien et précautions	75
Utilisation du comescope à l'étranger	81
Guide de dépannage	82
Affichage d'autodiagnostic	88
Spécifications	90
Nomenclature	94
Indicateurs d'avertissement	104
Index	106

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

Vorbereitungen

Anbringen und Laden des Akkus	8
Einlegen der Cassette	14

Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme	15
Verwendung des Zooms	18
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste	20
Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen	21
Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv (Spiegelbetrieb)	22
Tips für bessere Aufnahmen	23
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	25
Bandwiedergabe	27
Ende-Suchfunktion	30

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung	31
Netzbetrieb	31
Menüeinstellungen	33

– Aufnahmebetrieb –

Verwendung der Gegenlichtfunktion	39
Verwendung der Fader-Funktion (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E)	40
Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot) (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E)	43
Aufnahmen im Breitbildformat	44
Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)	46
Manuelles Fokussieren (nur CCD-TRV23E/ TRV35E/TRV65E)	48
Spezialeffekte	50
Manuelle Belichtungskorrektur (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E)	52
Titeleinblendung	54
Erstellen eigener Titel	56
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	58
Automatische Einmessung des Bandes	59
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) (nur CCD-TRV35E/TRV65E)	60

– Wiedergabe- und Schnittbetrieb –

Bandwiedergabe auf einem Fernseher	60
Überspielen auf eine andere Cassette	63
Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernseher (nur CCD-TRV65E)	64

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	65
Einstellen von Datum und Uhrzeit	67
Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz	68
Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten	69
Wissenswertes zum Akku	71
Wartungs- und Sicherheitshinweise	75
Verwendung des Camcorders im Ausland	81
Störungsüberprüfungen	85
Selbsttestfunktion	89
Technische Daten	92
Bezeichnung der Bedienungselemente	94
Warnanzeigen	104
Stichwortverzeichnis	107

Comment utiliser ce manuel

Zu dieser Anleitung

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux cinq modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, vérifiez votre numéro de modèle sous votre camescope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TRV65E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV65E seulement". Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules. Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Chaque opération est confirmée par un signal sonore.

Die Anleitung behandelt die fünf unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (sie steht auf der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TRV65E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TRV65E“). Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Différences entre les modèles/ Die Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	TRV3E	TRV15E	TRV23E	TRV35E	TRV65E
Système vidéo / System	8	8	8	8	Hi8
VIDEO / AUDIO IN*	—	—	—	—	●
S VIDEO	—	—	—	—	●
Zoom optique / Optisches Zoom	16x	16x	18x	18x	18x
Zoom numérique / Digitalzoom	100x	200x	220x	220x	220x
Prise de vues nocturne / NightShot-Funktion	—	—	●	●	●
Stabilisateur / Bildstabilisierer	—	—	—	●	●
Télécommando / Fernbedienungsensor	—	●	●	●	●
Fonction de transition / Fader-Funktion	—	—	●	●	●
En bandes / Stripe-Funktion	—	—	—	—	●
Mise au point manuelle / Manuelles Fokussieren	—	—	●	●	●
Exposition / Belichtung	—	—	●	●	●
Son / Audio	mono / Mono	mono / Mono	mono / Mono	mono / Mono	stéréo / Stereo

* Les modèles sans prise VIDEO / AUDIO IN ont le mode de commutation CAMERA, OFF et PLAYER sur l'interrupteur POWER.

* Bei den Modellen ohne VIDEO / AUDIO IN-Buchse besitzt der POWER-Schalter die Positionen CAMERA, OFF und PLAYER.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL.

Précaution concernant les droits d'auteur

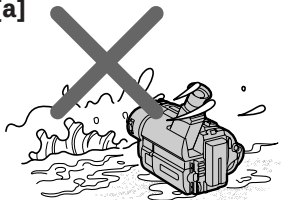
Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

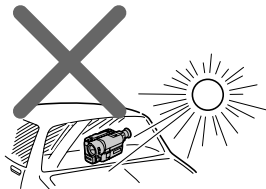
Précautions concernant l'entretien du camscope

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont les produits d'une technologie pointue. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (de couleur rouge, bleue ou verte) sur l'écran LCD et/ou dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication, ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée. Plus de 99,99% de ces points sont opérationnels.
- Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**.
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**.

[a]



[b]



Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Vorsichtsmaßnahmen

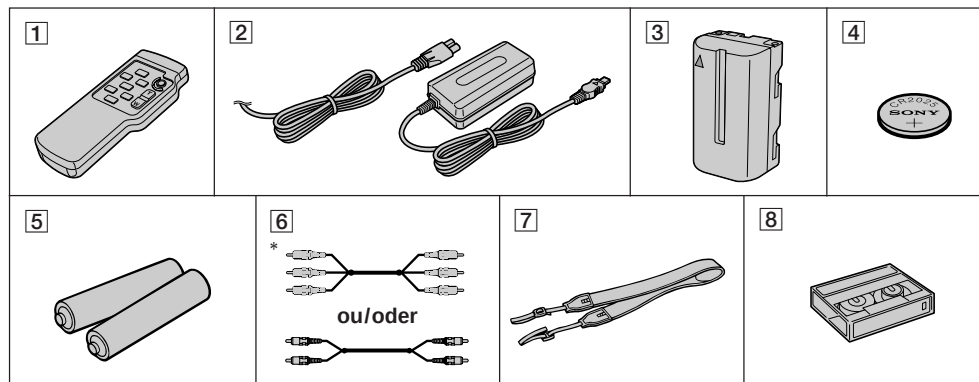
- Das LC-Display und der Farbsucher sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt (über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei).
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.

Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



Avant de commencer

Vor dem Betrieb

- 1 Télécommande sans fil** (1) (p. 99)
CCD-TRV15E / TRV23E / TRV35E / TRV65E
seulement
- 2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C** (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 9, 31)
- 3 Batterie rechargeable NP-F330** (1) (p. 8, 31)
- 4 Pile au lithium CR2025** (1) (p. 65)
En place dans le caméscope.
- 5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande**
(2) (p. 100)
CCD-TRV15E / TRV23E / TRV35E / TRV65E
seulement
- 6 Cordon de liaison audio/vidéo** (1) (p. 61)
* modèle stéréo
- 7 Bandoulière** (1) (p. 101)
- 8 Cassette** (1) CCD-TRV15E seulement

- 1 Infrarot-Fernbedienung** (1) (Seite 99)
nur CCD-TRV15E / TRV23E / TRV35E /
TRV65E
- 2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C** (1),
Netzkabel (1) (Seite 9, 31)
- 3 Akku NP-F330** (1) (Seite 8, 31)
- 4 Lithiumbatterie CR2025** (1) (Seite 65)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den
Camcorder eingesetzt.
- 5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung** (2)
(Seite 100)
nur CCD-TRV15E / TRV23E / TRV35E /
TRV65E
- 6 Audio/Video-Verbindungskabel** (1)
(Seite 61)
* für Stereo-Modell
- 7 Schulterriemen** (1) (Seite 101)
- 8 Cassette** (1) nur CCD-TRV15E

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

Préparatifs

Mise en place et recharge de la batterie

Avant d'utiliser le camscope, vous devez mettre la batterie rechargeable en place puis la recharger.

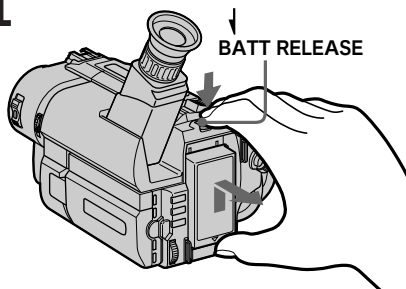
Ce camscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM" seulement.

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Mise en place de la batterie

- (1) Tout en appuyant sur BATT RELEASE, faites glisser le cache-bornes de la batterie dans le sens de la flèche.
- (2) Insérez la batterie dans le sens du repère ▼ inscrit sur la batterie et faites-la glisser vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'enclenche sur le levier de libération. Un déclic est audible. Veillez à bien fixer la batterie au camscope.

1



Vorbereitungen

Anbringen und Laden des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku am Camcorder angebracht und geladen werden.

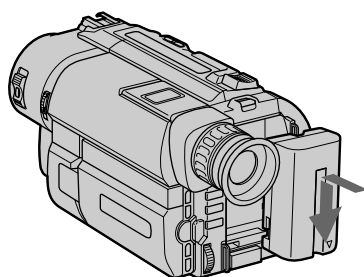
Dieser Camcorder ist nur für den Betrieb mit einem InfoLITHIUM-Akku bestimmt; andere Akkutypen können nicht verwendet werden.

InfoLITHIUM ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Anbringen des Akkus

- (1) Halten Sie BATT RELEASE gedrückt, und schieben Sie die Kontaktabdeckung in Pfeilrichtung.
- (2) Schieben Sie den Akku entsprechend der ▼ - Markierung am Akku nach unten, bis der Lösehebel mit einem Klicken einrastet. Vergewissern Sie sich, daß der Akku fest angebracht ist.

2



Remarque sur la batterie

Ne saisissez pas le camscope par la batterie rechargeable.

Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations. La batterie a été un peu rechargée en usine.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur fourni sur la prise DC IN avec le repère ▲ sur la fiche dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur.
- (4) Réglez l'interrupteur POWER sur OFF (arrêt). La capacité restante de la batterie est indiquée en minutes sur l'afficheur. La recharge commence.

Quand l'indicateur de capacité restant de la batterie devient , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète** qui vous permettra d'utiliser la batterie plus longtemps, laissez la batterie en place pendant une heure, quand la recharge est terminée, jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur.

Avant d'utiliser le camscope avec la batterie rechargeable, débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camscope. Vous pouvez utiliser la batterie rechargeable même si elle n'est pas complètement chargée.

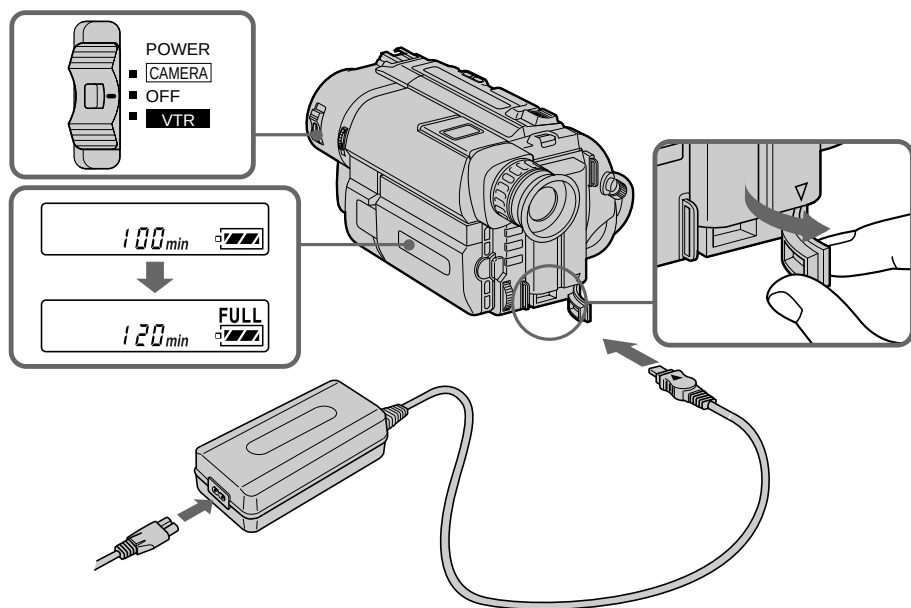
Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage. Werksseitig wurde der Akku bereits geladen.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des mitgelieferten Netzadapters mit der ▲ - Markierung nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Schieben Sie den POWER-Schalter auf OFF. Im Display erscheint die Akku-Restzeit in Minuten, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn das Batteriesymbol ganz gefüllt ist () , ist der **normale Ladevorgang** beendet. Um den Akku **ganz voll** zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint.

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen. Es ist nicht unbedingt erforderlich, den Akku voll zu laden.



Remarques

- “--- min” apparaît dans l’afficheur pendant que le camscope calcule le temps de batterie restant.
- L’indication de temps restant dans l’afficheur donne le temps de tournage approximatif. Elle doit servir à titre indicatif seulement, car elle peut différer du temps réel.
- La forme de la fiche du cordon d’alimentation secteur et la forme de la prise de l’adaptateur secteur sont légèrement différentes, mais la connexion et l’alimentation s’effectuent sans problème.
- Veuillez à brancher à fond la fiche du cordon d’alimentation secteur dans la prise de l’adaptateur secteur pour qu’elle soit bien bloquée. Il peut y avoir un jeu entre la fiche du cordon d’alimentation secteur et la prise de l’adaptateur secteur, mais cela n’affecte pas le fonctionnement de l’adaptateur secteur.

Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge* (min.)
NP-F330 (fournie)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Le temps requis pour une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l’adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge est supérieur.)

Hinweise

- Während der Camcorder die Akkurestzeit berechnet, erscheint die Anzeige „--- min” im Display.
- Die Akkurestzeitanzeige im Display gilt für den Fall, daß beim Aufnehmen der Sucher verwendet wird. Beachten Sie bitte, daß es sich um einen Schätzwert handelt, der eventuell nicht genau mit der tatsächlichen Restzeit übereinstimmt.
- Die Form des Netzkabelsteckers stimmt möglicherweise nicht ganz genau mit der Anschlußbuchse am Netzadapter überein. Der elektrische Kontakt wird dadurch jedoch nicht beeinträchtigt.
- Stecken Sie den Netzkabelstecker fest in die Anschlußbuchse des Netzadapters ein. Zwischen dem Netzkabelstecker und der Anschlußbuchse des Netzadapters ist eventuell ein Spalt vorhanden, der jedoch die Funktion des Netzadapters nicht beeinträchtigt.

Ladezeiten

Akku	Ladezeit* (Min.)
NP-F330 (mitgeliefert)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Die erforderliche Zeit für normales Laden steht jeweils in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Autonomie de la batterie

Les chiffres supérieurs indiquent le temps d'enregistrement avec le viseur. Les chiffres inférieurs indiquent le temps d'enregistrement avec l'écran LCD. L'utilisation des deux réduit encore le temps d'enregistrement.

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement en continu*	Temps d'enregistrement normal**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F330 (fournie)	130 (115) 100 (90)	65 (60) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	225 (200) 170 (155)	115 (105) 90 (85)	165 (150)
NP-F550	260 (230) 205 (185)	135 (120) 110 (100)	200 (180)
NP-F730	450 (405) 350 (310)	235 (210) 190 (170)	335 (300)
NP-F750	530 (480) 425 (380)	280 (250) 230 (205)	410 (365)
NP-F930	710 (640) 555 (500)	375 (335) 305 (275)	535 (480)
NP-F950	815 (730) 650 (590)	430 (385) 355 (320)	630 (570)

CCD-TRV35E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement en continu*	Temps d'enregistrement normal**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F330 (fournie)	125 (110) 100 (90)	65 (55) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	215 (190) 165 (150)	110 (100) 90 (80)	165 (150)
NP-F550	250 (220) 200 (180)	130 (115) 110 (95)	200 (180)
NP-F730	430 (385) 335 (300)	225 (200) 180 (165)	335 (300)
NP-F750	510 (460) 410 (365)	270 (240) 225 (200)	410 (365)
NP-F930	680 (610) 535 (480)	360 (320) 290 (260)	535 (480)
NP-F950	780 (700) 630 (570)	410 (370) 345 (310)	630 (570)

Akku-Betriebszeit

Bei dem größeren Wert handelt es sich um die Betriebszeit beim Aufnehmen mit dem Sucher; beim kleineren Wert um die Zeit beim Aufnehmen mit dem LC-Display. Bei gleichzeitigem Einsatz des Suchers und des Displays verringert sich die mögliche Aufnahmezeit weiter.

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	130 (115) 100 (90)	65 (60) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	225 (200) 170 (155)	115 (105) 90 (85)	165 (150)
NP-F550	260 (230) 205 (185)	135 (120) 110 (100)	200 (180)
NP-F730	450 (405) 350 (310)	235 (210) 190 (170)	335 (300)
NP-F750	530 (480) 425 (380)	280 (250) 230 (205)	410 (365)
NP-F930	710 (640) 555 (500)	375 (335) 305 (275)	535 (480)
NP-F950	815 (730) 650 (590)	430 (385) 355 (320)	630 (570)

CCD-TRV35E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	125 (110) 100 (90)	65 (55) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	215 (190) 165 (150)	110 (100) 90 (80)	165 (150)
NP-F550	250 (220) 200 (180)	130 (115) 110 (95)	200 (180)
NP-F730	430 (385) 335 (300)	225 (200) 180 (165)	335 (300)
NP-F750	510 (460) 410 (365)	270 (240) 225 (200)	410 (365)
NP-F930	680 (610) 535 (480)	360 (320) 290 (260)	535 (480)
NP-F950	780 (700) 630 (570)	410 (370) 345 (310)	630 (570)

CCD-TRV65E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement en continu*	Temps d'enregistrement normal**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F330 (fournie)	120 (105) 95 (85)	60 (55) 50 (45)	95 (85)
NP-F530	205 (180) 160 (145)	105 (95) 85 (75)	155 (140)
NP-F550	240 (210) 195 (175)	125 (110) 105 (95)	190 (170)
NP-F730	410 (375) 325 (290)	215 (195) 175 (155)	315 (285)
NP-F750	490 (440) 395 (355)	255 (230) 215 (195)	385 (345)
NP-F930	650 (585) 515 (465)	340 (310) 280 (255)	495 (450)
NP-F950	750 (675) 610 (550)	395 (355) 335 (300)	590 (530)

Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée.

L'autonomie de la batterie sera inférieure si vous utilisez le caméscope dans un environnement froid.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C (77°F).

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec interruption d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle peut être inférieure.

Remarques sur l'indication du temps restant de la batterie pendant l'enregistrement

- Le temps restant de la batterie est indiqué dans le viseur ou sur l'écran LCD. Cependant, selon les conditions d'enregistrement et les circonstances, cette indication peut ne pas être très exacte.
- Quand vous fermez l'écran LCD et le rouvrez, il faut environ une minute pour que le temps exact s'affiche.

CCD-TRV65E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	120 (105) 95 (85)	60 (55) 50 (45)	95 (85)
NP-F530	205 (180) 160 (145)	105 (95) 85 (75)	155 (140)
NP-F550	240 (210) 195 (175)	125 (110) 105 (95)	190 (170)
NP-F730	410 (375) 325 (290)	215 (195) 175 (155)	315 (285)
NP-F750	490 (440) 395 (355)	255 (230) 215 (195)	385 (345)
NP-F930	650 (585) 515 (465)	340 (310) 280 (255)	495 (450)
NP-F950	750 (675) 610 (550)	395 (355) 335 (300)	590 (530)

Bei den Klammerangaben handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

* Ungefährer durchgehender Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C.

** Ungefährer Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet / gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein- / ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Hinweis zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

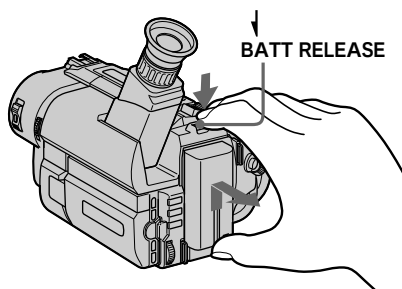
- Die Akkurestzeit wird sowohl im Sucher als auch auf dem LC-Display angezeigt. Bei bestimmten Betriebsbedingungen stimmt sie jedoch möglicherweise nicht genau.
- Nach dem Schließen und erneuten Öffnen des LC-Displays dauert es etwa eine Minute, bis die richtige Restzeit angezeigt wird.

Pour enlever la batterie

Tout en appuyant sur BATT RELEASE, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie BATT RELEASE gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Vous pouvez avoir un aperçu de toutes les fonctions disponibles sur ce camescope (p. 37).

Der Camcorder kann die Funktionen selbsttätig vorführen (Seite 37).

Mise en place d'une cassette

Einlegen der Cassette

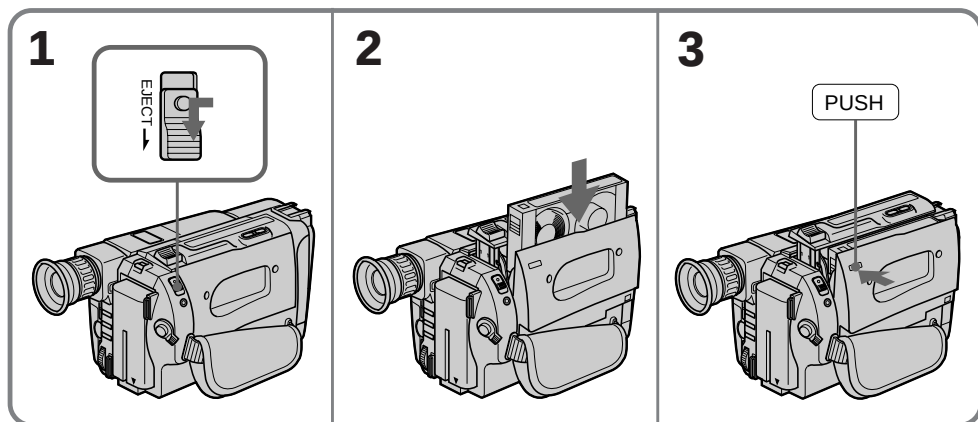
Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**. (CCD-TRV65E seulement)

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez-le dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur la marque "PUSH" inscrite sur le logement de la cassette. Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle am Camcorder angebracht ist. Zum Aufnehmen im Hi8-Format verwenden Sie eine mit **Hi8** markierte Cassette (nur CCD-TRV65E).

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt hoch und öffnet sich automatisch.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez le commutateur dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge. Si vous essayez d'insérer une cassette quand le repère rouge est visible et fermez le logement de la cassette, des bips retentiront pendant quelques secondes. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge de la cassette est visible, les indicateurs et clignoteront, et vous ne pourrez pas enregistrer. Pour réenregistrer sur cette cassette, tirez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

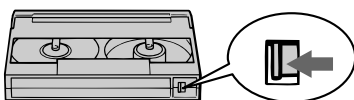
Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung.

So verhindern Sie ein versehentliches Löschen

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist. Wenn eine löschgeschützte Cassette eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Beim Versuch aufzunehmen blinken die Anzeigen und .

Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.



Prise de vues

Kameraaufnahme

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée, une cassette en place et le commutateur START/STOP MODE sous l'écran LCD soit réglé sur . Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour être sûr que le caméscope fonctionne correctement.

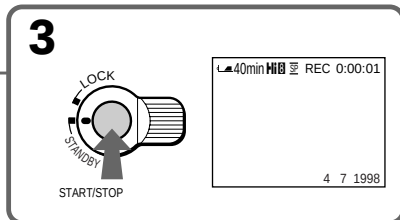
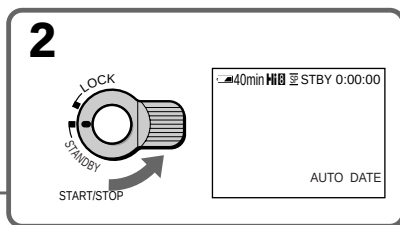
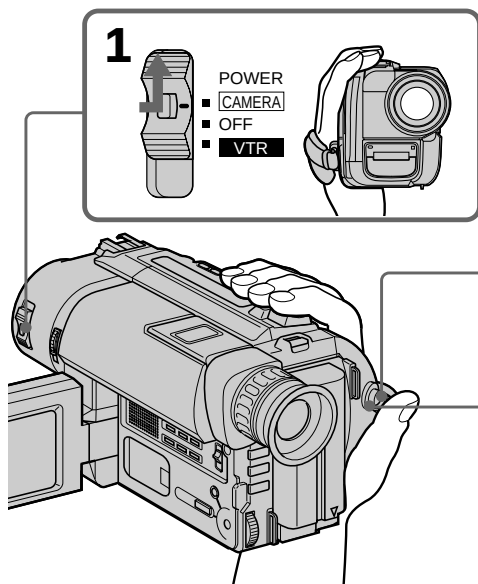
Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 67). La date sera automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**fonction d'horodatage automatique**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY.
- (3) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant rouge s'allume dans le viseur. Le voyant d'enregistrement / batterie à l'avant du caméscope s'allume aussi.

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter (hinter dem LC-Display) auf gestellt ist. Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 67). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**AUTO DATE-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige REC erscheint. Die rote Lampe im Sucher und die Aufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite des Camcorders leuchten auf.



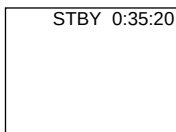
Pour interrompre momentanément la prise de vues [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (Mode d'attente).

Pour arrêter la prise de vues [b]

Appuyez encore sur START/STOP. Baissez le commutateur d'attente pour le mettre en position LOCK et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette.

[a]



[b]



Remarque

La batterie rechargeable s'use un peu quand elle reste installée au camscope. Cependant pour obtenir une indication correcte de la capacité restante de la batterie, laissez la batterie en place après avoir utilisé le camscope.

Mise au point de l'oculaire

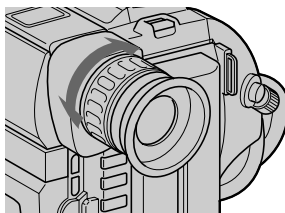
Si les indicateurs dans le viseur ne sont pas nets, ou si vous utilisez le camscope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

Hinweis

Wenn der Akku am Camcorder angebracht ist, fließt auch bei Nichtgebrauch ein kleiner Strom. Wird auf eine exakte Akkurestzeitanzeige Wert gelegt, empfehlen wir, den Akku dennoch ständig am Camcorder angebracht zu lassen.

Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Dioptrie-Einstellung am Okular, bis die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le camscope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, le camscope s'éteindra automatiquement pour économiser l'énergie de la batterie et protéger la bande. Pour revenir au mode d'attente, baissez le commutateur d'attente puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur la prise de vues

Quand vous filmez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquez pas la scène initiale lors de la lecture.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Il sert à titre indicatif seulement, car il diffère de plusieurs secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette a été enregistrée à la fois dans les modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas être très exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage, il est préférable d'enregistrer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Un signal sonore est émis chaque fois que vous commencez, arrêtez le tournage, entre autres. Plusieurs signaux indiquent un problème de fonctionnement.

Les signaux sonores ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous voulez désactiver cette fonction, sélectionnez "OFF" dans le menu.

Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegerter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht abgeschnitten wird.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit (es können Abweichungen von einigen Sekunden auftreten) und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Der Camcorder bestätigt Bedienungsvorgänge durch Pieptöne. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam.

Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls sie unerwünscht sind, stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

Remarque sur l'horodatage automatique

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez bien sûr changer l'heure et mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans le menu. L'horodatage automatique fonctionne en principe une seule fois par jour. Cependant, il peut fonctionner plus souvent si :

- vous avez changé l'heure et la date.
- vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- vous avez filmé moins de 10 secondes.
- vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans le menu.

Utilisation du zoom

Le zooming est une technique de prise de vues qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)

Das Modell für Australien und Neuseeland ist werkseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Modell für Japan auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Alle anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Im Menü können Sie die Uhr auf Ihre Ortszeit einstellen. Außerdem können Sie im Menü mit dem Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik einschalten (ON) bzw. ausschalten (OFF). Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

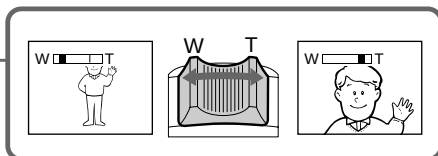
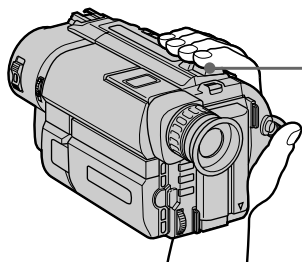
- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Vitesse du zooming (zooming à vitesse variable)

Bougez un peu le levier du zoom pour un zooming lent et bougez-le plus pour un zooming plus rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, poussez le levier de zoom pour aller vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (environ 2 5/8 pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou environ 1 cm (environ 1/2 pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un grossissement de l'image supérieur à 16 fois (CCD-TRV3E / TRV15E) ou 18 fois (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) est effectué numériquement et la qualité de l'image se dégrade quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur de zoom correspond à la zone du zoom numérique et le côté gauche **[b]** à la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.



Variieren der Zoomgeschwindigkeit

Durch leichtes Drücken des Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Fokussieren im Telebereich

Wenn in der Teleposition kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm mit der Objektiv-Oberfläche an das Motiv herangegangen werden.

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 16x (CCD-TRV3E / TRV15E) bzw. 18x (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität: die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Zoomanzeige ist in einen digitalen Bereich (**[a]**, rechts) und einen optischen Bereich (**[b]**, links) unterteilt. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich **[a]**.

Sélection du mode d'enregistrement START/STOP

Le caméscope offre trois modes d'enregistrement vous permettant de prendre une série de scènes brèves qui rendront vos vidéogrammes plus vivants.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

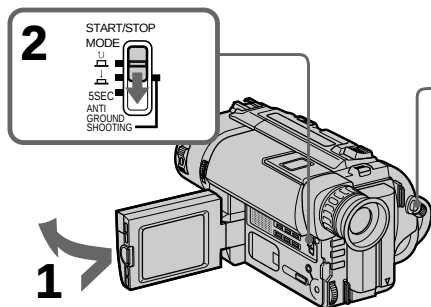
(2) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et s'arrête quand vous appuyez sur la touche (mode normal).
ANTI GROUND SHOOTING  : Le caméscope enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP. Vous évitez donc les scènes inintéressantes.

5SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(3) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Quand vous sélectionnez 5SEC, le compteur de bande disparaît et laisse place à cinq points. Ces points disparaissent un à un chaque seconde, comme indiqué ci-dessous.



Pour prolonger l'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent.

L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Remarques sur les modes d'enregistrement START/STOP

- Si vous avez désactivé l'affichage des indicateurs sur l'écran LCD, les points n'apparaîtront pas.
- Vous ne pouvez pas utiliser la touche FADER si vous sélectionnez le mode 5SEC ou .

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste stehen neben dem Normalmodus noch zwei weitere Modi zur Auswahl. Diese zusätzlichen Modi erleichtern das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

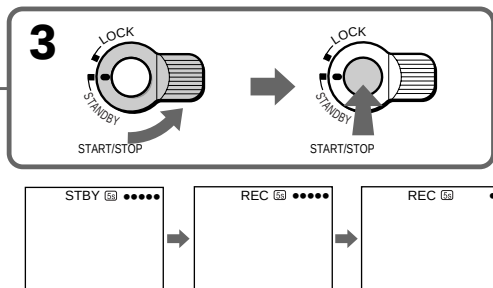
 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

ANTI GROUND SHOOTING  : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.

5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(3) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Wenn in den 5SEC-Modus geschaltet ist, erlischt der Bandzähler. Statt dessen erscheinen fünf Punkte, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. (Siehe die folgende Abbildung.)



Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Nach Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder jeweils fünf Sekunden lang auf.

Hinweise zum 5SEC- und -Modus

- Wenn die Anzeigen im LC-Display ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte im 5SEC-Modus nicht.
- Im 5SEC- und  -Modus kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez aussi filmer tout en regardant l'image sur l'écran LCD.

Quand vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas écouter le son par le haut-parleur pendant le tournage.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Ajustez l'angle de l'écran LCD.

L'écran LCD s'ouvre à 90° environ et se tourne à 210° environ.

Pour ajuster la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.

Côté +: pour augmenter la luminosité de l'écran LCD

Côté -: pour diminuer la luminosité de l'écran LCD

Comme l'autonomie de la batterie est plus longue quand l'écran LCD est fermé, utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser l'énergie de la batterie.

Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen

Das Aufnahmebild kann auch auf dem LC-Display kontrolliert werden.

Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus. Beachten Sie, daß der Aufnahmeton nicht über Lautsprecher mitgehört werden kann.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie den Winkel des LC-Displays wunschgemäß ein.

Das LC-Display kann bis auf etwa 90°

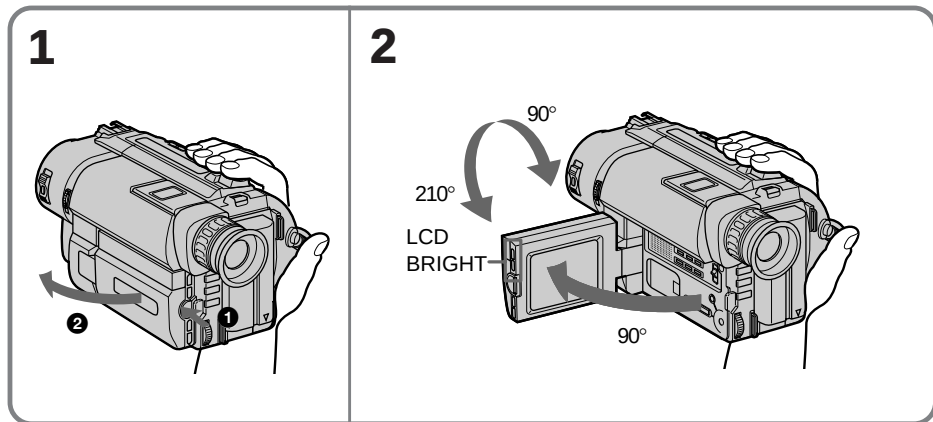
herausgeklappt und bis zu etwa 210° nach oben oder unten gedreht werden.

Durch Drücken von LCD BRIGHT kann die Helligkeit des LC-Displays eingestellt werden.

+ Seite: für helleres Bild

- Seite: für dunkleres Bild

Beachten Sie, daß das LC-Display mehr Strom verbraucht als der Sucher. Wenn Sie auf lange Betriebszeit wert legen, sollten Sie das Display zurückklappen und das Aufnahmebild im Sucher kontrollieren.



Rétro-éclairage de l'écran LCD

Si l'écran LCD n'est pas suffisamment clair même après le réglage de luminosité avec LCD BRIGHT, sélectionnez LCD B.L. dans le menu et réglez ce paramètre sur BRIGHT. Vous pouvez sélectionner LCD B.L. seulement si vous utilisez la batterie rechargeable comme source d'alimentation.

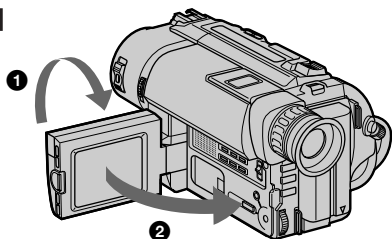
Hintergrundbeleuchtung des LC-Displays

Wenn sich die Helligkeit des LC-Displays mit den LCD BRIGHT-Tasten nicht hoch genug einstellen läßt, stellen Sie den Menüparameter LCD B.L. auf BRIGHT. Beachten Sie, daß LCD B.L. nur bei Akkubetrieb gewählt werden kann.

Remarques sur l'écran LCD

- Pour fermer l'écran LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Avant de tourner l'écran LCD, mettez-le toujours en position verticale, sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé, ou bien l'écran LCD ne pourra pas être fermé convenablement **[b]**.
- Fermez l'écran LCD complètement quand vous ne l'utilisez pas.

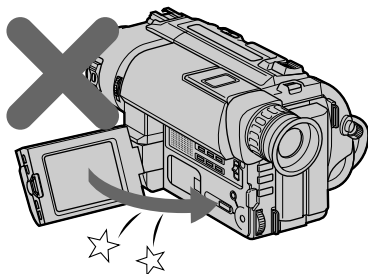
[a]



Hinweise zum LC-Display

- Vor dem Schließen des LC-Displays stellen Sie es vertikal, so daß es einrastet **[a]**.
- Schwenken Sie das LC-Display nur, wenn es vertikal steht. Das LC-Display kann sonst nicht richtig geschlossen werden bzw. stößt an das Camcordergehäuse an und beschädigt es **[b]**.
- Klappen Sie das LC-Displays ganz zurück, wenn es nicht verwendet wird.

[b]



Contrôle de la prise de vues par le sujet (mode miroir)

Vous pouvez tourner complètement l'écran LCD pour permettre au sujet de contrôler la prise de vues tandis que vous continuez à filmer en regardant dans le viseur.

Ouvrez l'écran LCD à la verticale jusqu'au déclic, puis tournez-le. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) et la date et l'indicateur de bande restante disparaissent.

Pour annuler le mode miroir

Tournez l'écran LCD vers le viseur.

Remarques sur le mode miroir

- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant la prise de vues en mode miroir. L'indicateur STBY apparaît sous la forme II● et REC sous la forme ●. Les autres indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant la prise de vues en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les touches suivantes: TITLE, DATE, TIME et MENU.
- La date apparaît inversée quand l'horodatage automatique est en service, mais elle est normale sur l'image enregistrée.

Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv (Spiegelbetrieb)

Das LC-Display kann zum Motiv hin umgeklappt werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Stellen Sie das LC-Display vertikal, so daß es einrastet, und drehen Sie es dann zum Motiv hin um. Auf dem LC-Display weist das Piktogramm ☺ darauf hin, daß sich das Display im **Spiegelbetrieb** befindet. Datum, Akkuzustand und Bandrestanzeige erscheinen im Spiegelbetrieb nicht auf dem LC-Display.

Zum Abschalten des Spiegelbetriebs

Drehen Sie das LC-Display in Richtung Sucher.

Hinweise zum Spiegelbetrieb

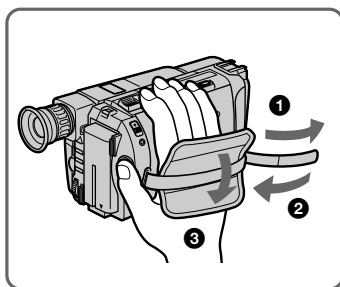
- Die aufgenommene Person sieht sich auf dem LC-Display spiegelbildlich. Statt STBY wird II● und statt REC wird ● angezeigt. Einige Funktionsanzeigen erscheinen im Spiegelbetrieb nicht.
- Beim Aufnehmen im Spiegelbetrieb arbeiten die folgenden Tasten nicht: TITLE, DATE, TIME und MENU.
- Bei eingeschalteter AUTO DATE-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich; das Datum wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Conseils pour une meilleure prise de

Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vues camescope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le camescope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce.



- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le camescope pour le soutenir. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Appliquez l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse. **[a]**.
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[b]**.
- Si vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur et en plein soleil, l'image sur l'écran LCD sera à peine visible. Il est recommandé dans ce cas d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[a]**.
- Beim Aufnehmen aus niedrigem oder hohem Blickwinkel ist es häufig vorteilhaft, das LC-Display zu verwenden **[b]**.
- Bei Sonnenschein ist das Bild auf dem LC-Display möglicherweise nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann den Sucher.

[a]



[b]



Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope.

Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouce). Sinon, vous ne pourrez pas bien fixer le pied et les pièces internes du camscope risquent d'être endommagées par la vis.

Précautions au sujet du viseur et de l'écran LCD

- Ne saisissez pas le camscope par le viseur ou l'écran LCD [c].
- Ne posez pas le camscope avec le viseur ou l'écran LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être endommagé. Vous devez faire très attention quand vous posez le camscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

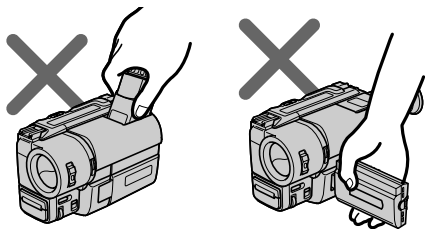
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden.

Bei einem nicht von Sony hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Camcorder beschädigt werden kann.

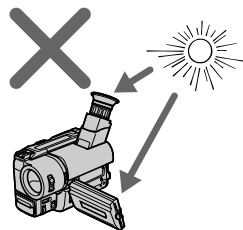
Um Beschädigungen des Suchers und des LC-Displays zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher oder am LC-Display [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf das LC-Display scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch nicht direkt an ein Fenster gestellt werden [d].

[c]



[d]



Contrôle de l'image enregistrée

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'image enregistrée dans le viseur ou sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (Ⓢ) d'EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

Vous pouvez écouter le son par le haut-parleur, un casque (CCD-TRV65E) ou un écouteur (CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E / TRV35E).

Appuyez sur le côté – d'EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

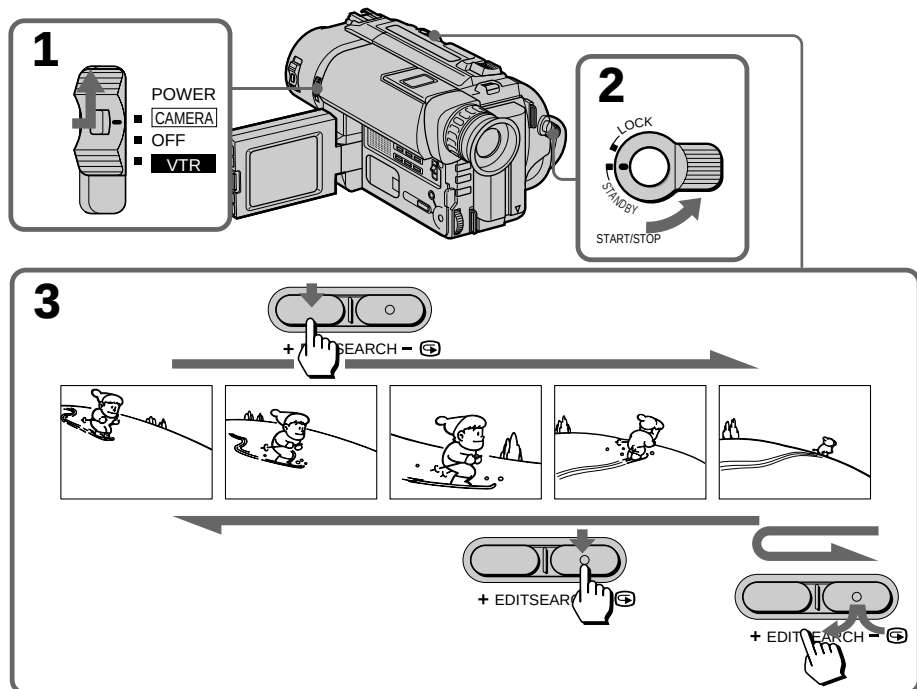
Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher oder auf dem LC-Display überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben (**Aufnahmerückschau**), tippen Sie kurz die Seite – (Ⓢ) von EDITSEARCH an. Der Ton kann über Lautsprecher, Kopfhörer (CCD-TRV65E) oder Ohrhörer (CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E / TRV35E) mitgehört werden.

Um eine weiter zurückliegende Szene aufzusuchen, halten Sie die Seite – von EDITSEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben. Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die Seite + gedrückt (**Schnittpunkt-/Bildsuchlauf**).

Opérations de base

Grundlegender Betrieb



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir au dernier passage enregistré après la recherche du point de montage

Appuyez sur END SEARCH. Le dernier passage enregistré est reproduit pendant environ 5 secondes (10 secondes si la cassette a été enregistrée en mode LP), puis la bande s'arrête. Cette fonction n'agit pas si vous avez éjecté la cassette que vous venez d'enregistrer.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. Le réenregistrement commence à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um nach dem Edit Search-Betrieb zum Endpunkt der letzten Aufnahme zurückzukehren

Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden bei einer SP- bzw. 10 Sekunden bei einer LP-Aufzeichnung) der vorausgegangenen Szene wieder und stoppt. Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

Um die nächste Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

Vous pouvez regarder l'image de lecture sur l'écran LCD.

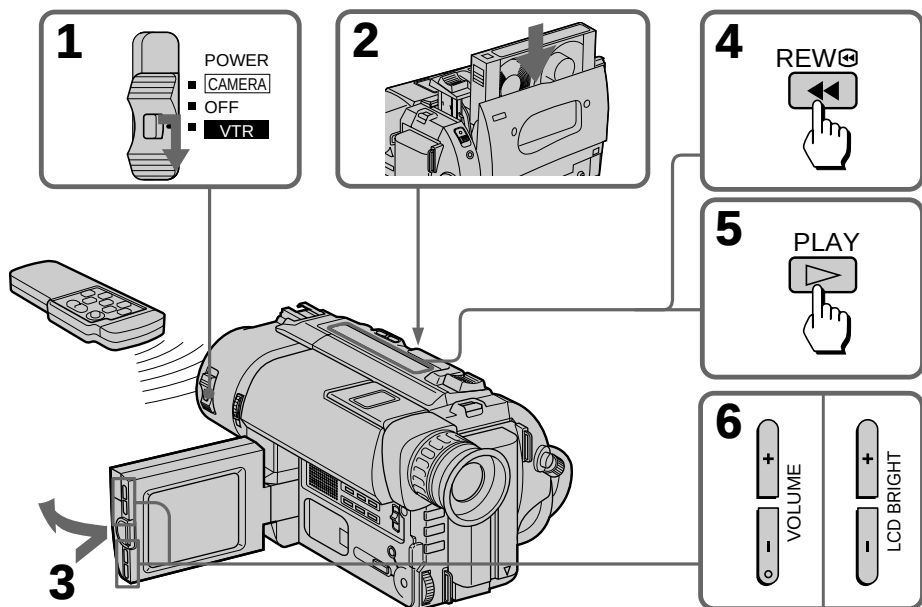
- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR (CCD-TRV65E) ou PLAYER (CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E / TRV35E). Les touches de transport de bande s'allument (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement).
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD. Ajustez au besoin l'angle ou la luminosité de l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (5) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.
- (6) Ajustez le volume avec VOLUME et la luminosité de l'écran LCD avec LCD BRIGHT.

Vous pouvez aussi regarder l'image sur l'écran d'un téléviseur, si vous avez raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Das Wiedergabebild kann auf dem LC-Display betrachtet werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf VTR (CCD-TRV65E) oder PLAYER (CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E / TRV35E). Die Bandlauftasten leuchten nun auf (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E).
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Während Sie OPEN gedrückt halten, klappen Sie das LC-Display heraus. Stellen Sie dann den Winkel des Displays wunschgemäß ein, und justieren Sie die Helligkeit ein.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (5) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Stellen Sie mit VOLUME die Lautstärke und mit LCD BRIGHT die Helligkeit des Bildes auf dem LC-Display ein.

Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder oder Fernseher an.



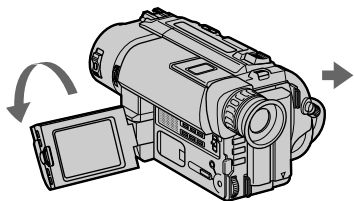
Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
 Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
 Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

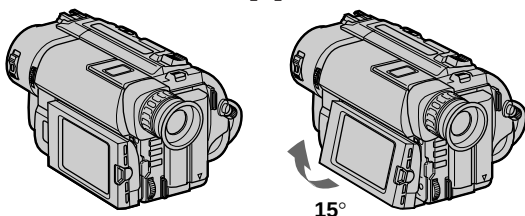
Contrôle de l'image sur l'écran LCD

Vous pouvez tourner complètement l'écran LCD et le rabattre contre le camescope pour le tourner vers l'extérieur [a]. L'angle de vue peut être ajusté en inclinant l'écran LCD de 15° [b].

[a]



[b]



Utilisation de la télécommande

La télécommande fournie permet de contrôler la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Remarque sur la touche DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY pour afficher les indicateurs sur l'écran LCD. Pour les supprimer, appuyez une nouvelle fois sur cette touche. Si l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA, vous pouvez supprimer les indicateurs en appuyant sur DISPLAY.

Utilisation d'un casque ou d'un écouteur

Raccordez un casque (non fourni) à la prise  (CCD-TRV65E seulement) ou un écouteur (non fourni) à la prise  (CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E seulement). Vous pouvez ajuster le volume avec VOLUME. Lorsque vous utilisez un casque ou un écouteur, le haut-parleur du camescope ne fournit aucun son.

Pour regarder l'image de lecture dans le viseur

Fermez l'écran LCD. Le viseur s'allume automatiquement. Quand vous utilisez le viseur, vous pouvez écouter le son seulement par le casque ou l'écouteur.

Pour regarder de nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez simplement l'écran. Le viseur s'éteint automatiquement.

Remarque sur le volet d'objectif

Le volet d'objectif ne s'ouvre pas quand l'interrupteur POWER est réglé sur VTR/PLAYER. N'essayez pas de l'ouvrir manuellement, vous risqueriez de l'endommager.

Verwendung des LC-Displays

Das LC-Display kann nach dem Herausklappen umgedreht wieder in den Camcorder zurückgeklappt werden [a]. Anschließend können Sie das LC-Display um bis zu 15° nach oben kippen, damit das Bild besser zu sehen ist [b].

Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6/Größe AA) eingelegt sind.

Hinweis zur DISPLAY-Taste

Durch Drücken der DISPLAY-Taste können die Funktionsanzeigen im LC-Display ein- und ausgeschaltet werden. Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, sind die Funktionsanzeigen zunächst eingeschaltet. Wenn Sie sie ausschalten wollen, drücken Sie die DISPLAY-Taste.

Verwendung eines Kopfhörers oder Ohrhörers

An die -Buchse (nur CCD-TRV65E) kann ein Kopfhörer (nicht mitgeliefert) und an -Buchse (nur CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E) ein Ohrhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden. Der Lautsprecher des Camcorders wird dann stummgeschaltet. Stellen Sie die Kopfhörer- bzw. Ohrhörer-Lautstärke an VOLUME wunschgemäß ein.

Bildwiedergabe im Sucher

Wenn Sie das Wiedergabebild im Sucher sehen möchten, klappen Sie das LC-Display zurück. Der Sucher wird dann automatisch eingeschaltet. Der Ton kann nur über Kopfhörer bzw. Ohrhörer abgehört werden.

Um das Bild wieder auf dem LC-Display zu betrachten, klappen Sie einfach das Display heraus. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.

Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf VTR/PLAYER gestellt wird, öffnet sich die Abdeckung nicht. Versuchen Sie nicht, sie mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Divers modes de lecture

Vous pouvez obtenir des images nettes sur l'écran LCD pendant l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images.

(Image fixe, lecture au ralenti et recherche d'images sans parasites)

Pour visualiser une image fixe (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **►**.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour visualiser l'image pendant la recherche rapide avant ou arrière (recherche visuelle)

Appuyez en continu sur **◀◀** pour rembobiner ou sur **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour visualiser l'image à 1/5e de la vitesse normale (lecture au ralenti) – CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement

Appuyez sur **►►** de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**. Si le ralenti dure une minute environ, le camescope reviendra automatiquement à la lecture normale.

Pour sélectionner le son de lecture – CCD-TRV65E seulement

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu.

Remarques sur la lecture

- Des parasites peuvent apparaître quand vous utilisez l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images lors de la lecture d'une cassette enregistrée en mode LP.
- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand la pause de lecture dure plus de 5 minutes, le camescope s'arrête automatiquement.
- Des barres horizontales apparaissent au centre ou au haut et au bas de l'écran pendant la lecture arrière. C'est tout à fait normal.
- Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le système vidéo Hi8 sur un camescope 8 mm (CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E seulement).

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Der Camcorder liefert im Standbild-, Zeitlupen- und Bildsuchlaufbetrieb ein störungsfreies Wiedergabebild auf dem LC-Display **(kristallklares Standbild/Zeitlupenbild/Suchlaufbild)**.

Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **►** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶**. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Rückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Umschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Wiedergabe mit 1/5

Normalgeschwindigkeit (Zeitlupe)

– nur CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **►►** an der Fernbedienung. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **►**. Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt, schaltet er automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Wahl des Wiedergabetons

– nur CCD-TRV65E

Stellen Sie den Menüparameter HiFi SOUND ein.

Hinweise zur Wiedergabe

- Wenn eine LP-Aufzeichnung im Standbild-, Zeitlupen- oder Bildsuchlaufbetrieb wiedergegeben wird, können Bildstörungen auftreten.
- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand um.
- Bei der Wiedergabe in Rückwärtsrichtung können in der Bildmitte, am oberen oder unteren Bildrand ein horizontaler Streifen auftreten.
- Eine Hi8-Aufzeichnung kann auf einem konventionellen 8-mm-Camcorder abgespielt werden (nur CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E).

Vous pouvez localiser la fin du dernier passage enregistré, après l'enregistrement et la lecture de la cassette, pour obtenir une transition douce entre la dernière scène et la scène suivante. La bande est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes (10 secondes en mode LP) de l'enregistrement sont reproduites. La bande s'arrête ensuite sur la dernière image (**Recherche de fin d'enregistrement**).

Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si vous avez éjecté la cassette après l'enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Appuyez sur END SEARCH.

Cette fonction est valide quand l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou VTR/PLAYER.

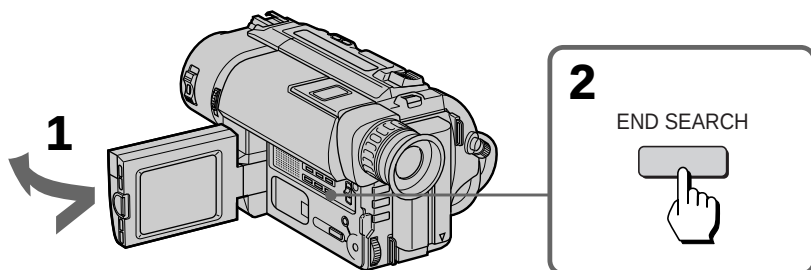
Das Ende der bereits existierenden Bandaufzeichnung kann aufgesucht und dann die Aufnahme an dieser Stelle fortgesetzt werden, ohne daß es an der Schnittstelle zu Störungen kommt. Der Camcorder spult das Band zurück bzw. vor, gibt die letzten 5 Sekunden (bei SP-Aufzeichnung) bzw. 10 Sekunden (bei LP-Aufzeichnung) der Szene wieder und stoppt dann (**End Search**).

Beachten Sie, daß diese Funktion nicht arbeitet, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Drücken Sie END SEARCH.

Die End Search-Funktion arbeitet nur, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder VTR/PLAYER steht.



Si vous commencez à filmer après avoir utilisé END SEARCH

Dans certains cas, la transition entre la dernière scène filmée et la scène suivante ne sera pas parfaite.

Hinweis zum Fortsetzen der Aufnahme nach der End Search-Funktion

Manchmal ist die Schnittstelle zur nächsten Aufnahmeszene etwas gestört.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le camscope: la batterie rechargeable, le courant secteur, des piles alcalines et une batterie de voiture, de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
En extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Piles alcalines LR6 (format AA)	Etui de piles EBP-L7
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12V ou 24 V	Chargeur auto Sony DC-V515A

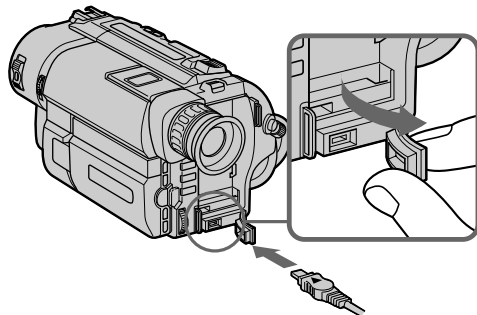
Remarques sur les sources d'alimentation

- Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette insérée risque d'être endommagée.
- La prise DC IN a la priorité. Cela signifie que la batterie rechargeable ne pourra pas alimenter le camscope si le cordon de l'adaptateur secteur reste raccordé à la prise DC IN, même si le cordon d'alimentation n'est pas branché sur la prise murale.

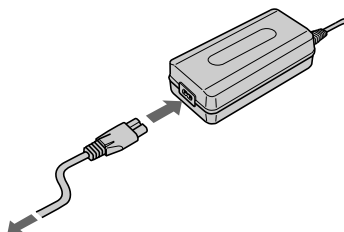
Utilisation du courant secteur

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur à la prise d'entrée DC IN du camscope.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur.

1



2, 3



Der Camcorder kann mit den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz, Alkalibatterien und 12/24-V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
En extérieur	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Alkalibatterien (LR6/AA)	Batteriebehälter EBP-L7
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Autobatterieadapter DC-V515A

Hinweise zur Stromquelle

- Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität gegenüber dem Akku. Wenn der Netzadapter an dieser Buchse, aber nicht an der Netzsteckdose angeschlossen ist, wird der Camcorder nicht mit Strom versorgt.

Netzbetrieb

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und schließen Sie das Kabel des Netzadapters an die Buchse an.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camescope a été mis hors tension.

Remarque

Eloignez l'adaptateur secteur du camescope si l'image est perturbée.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur auto Sony DC-V515A (non fourni). Raccordez le cordon du chargeur à la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V).

Pour les détails, reportez-vous au mode d'emploi du chargeur auto.

Pour retirer le chargeur auto

Le chargeur auto s'enlève de la même façon que la batterie rechargeable.



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine pour les appareils vidéo Sony.

Quand vous achetez des appareils vidéo Sony, Sony vous recommande les accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweis

Wenn Bildstörungen auftreten, entfernen Sie den Netzadapter weiter vom Camcorder.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Sony Autobatterieadapter DC-V515A (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Eingangskabel des Adapters an die Zigarettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an.

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des Autobatterieadapters.

Abtrennen des Autobatterieadapters

Der Autobatterieadapter wird in gleicher Weise abgetrennt wie der Akku.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt.

Beim Kauf von Zubehör empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Changement des réglages de modes

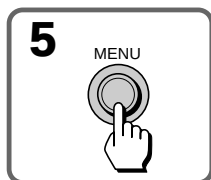
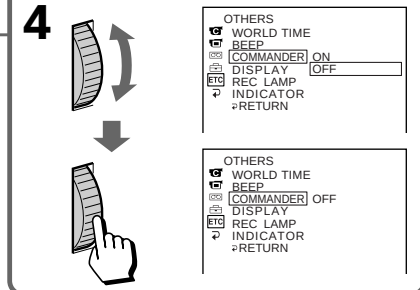
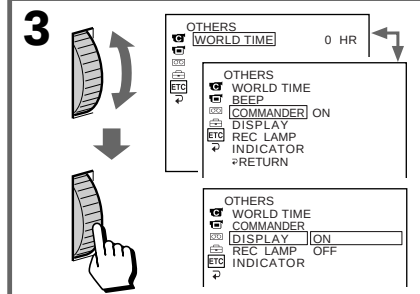
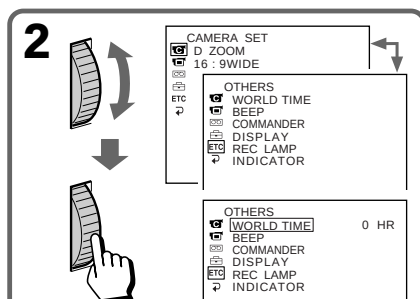
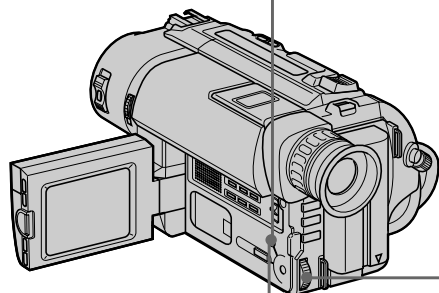
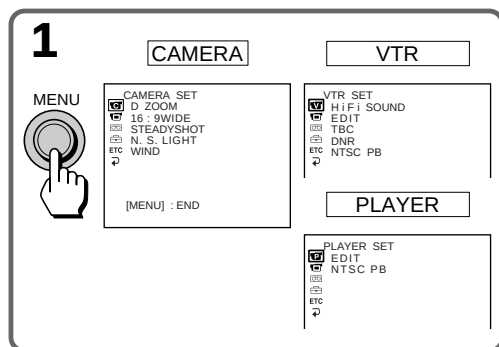
Menüeinstellungen

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner une icône à la gauche du menu, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer de mode, répétez les étapes 3 et 4. Si vous voulez changer les autres paramètres, sélectionnez $\rightarrow$ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les étapes 2 à 4.
- (5) Appuyez sur MENU ou sélectionnez l'icône $\rightarrow$ pour quitter le menu.

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads die gewünschte Ikone links im Menü, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Nehmen Sie durch Drehen des Einstellrads die gewünschte Einstellung vor, und drücken Sie dann auf das Rad. Falls noch weitere Parameter eingestellt werden sollen, wiederholen Sie die Schritte 3 und 4. Um Parameter einer anderen Menüseite zu ändern, wählen Sie $\rightarrow$ RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.
- (5) Drücken Sie MENU oder wählen Sie $\rightarrow$, um die Menüanzeige abzuschalten.



Remarque sur l'affichage du menu

Selon le modèle de caméscope utilisé, l'affichage du menu peut être différent de l'illustration.

Remarques sur le changement du réglage de mode

- Les paramètres du menu sont différents selon le réglage de l'interrupteur POWER sur VTR/PLAYER ou CAMERA.
- Lorsque vous laissez le sujet contrôler la prise de vues (mode miroir), le menu n'apparaît pas.

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

Paramètres communs aux modes CAMERA et VTR/PLAYER

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Normalement sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT quand l'écran LCD est trop sombre.

Si vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie sera réduite de 10 pourcent environ pendant l'enregistrement.

Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, BRIGHT est automatiquement sélectionné et LCD B.L. n'apparaît pas dans le menu.

LCD COLOUR*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la couleur sur l'écran LCD.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

Si une cassette enregistrée sur ce caméscope en mode LP est reproduite sur un autre type de caméscope ou magnétoscope 8 mm, l'image ne sera pas aussi bonne que sur ce caméscope.

Dans le mode PLAYER, ce paramètre n'est pas affiché dans le menu (CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E seulement)

Hinweis zur Menüanzeige

Abhängig vom Modell Ihres Camcorders kann sich die Menüanzeige von der Abbildung unterscheiden.

Hinweise zu den Parametern

- Die Parameter des Menüs hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf VTR/PLAYER oder CAMERA steht.
- Wenn das LC-Display auf das Motiv ausgerichtet ist (Spiegelbetrieb), erscheint die Menüanzeige nicht.

Funktion der Menüparameter

Parameter im CAMERA- und VTR/PLAYER-Modus

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Normalerweise auf BRT NORMAL stellen.
- Auf BRIGHT stellen, wenn das Bild auf dem LC-Display zu dunkel ist.

Bei der Einstellung BRIGHT verkürzt sich die Aufnahmezeit pro Akkuladung um etwa 10%. Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BRIGHT und der Parameter LCD B.L. erscheint nicht im Menü.

LCD COLOUR*

Zur Einstellung der Farbe des Bildes auf dem LC-Display.

REC MODE* <SP/LP>

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

Wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. (Die Bildqualität ist geringer als bei Wiedergabe mit diesem Camcorder.)

Im PLAYER-Modus wird dieser Parameter nicht im Menü angezeigt (nur CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E).

REMAIN* <AUTO/ON>

- Sélectionnez AUTO pour afficher l'indicateur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après la mise sous tension du camscope et le calcul de la longueur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après une pression sur ► dans le mode VTR/PLAYER.
 - pendant environ 8 secondes après une pression sur DISPLAY pour afficher les indicateurs.
 - pendant le rembobinage ou l'avance de la bande, ou la recherche d'image, en mode VTR/PLAYER.
- Sélectionnez ON pour toujours afficher l'indicateur de bande restante.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez 2x pour doubler la taille du paramètre du menu sélectionné.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez le tournage, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

COMMANDER <ON/OFF> (CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement)

- Sélectionnez ON pour piloter le camscope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas la télécommande.

DISPLAY* <LCD ou V-OUT/LCD>

- Normalement sélectionnez LCD. L'affichage apparaît sur l'écran LCD.
- Sélectionnez V-OUT/LCD pour que l'affichage apparaisse à la fois sur l'écran TV et l'écran LCD.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF> (CCD-TRV65E seulement)

- Sélectionnez BL ON pour éclairer l'afficheur.
- Sélectionnez BL OFF pour éteindre le rétro-éclairage de l'afficheur.

Si vous utilisez l'adaptateur secteur comme source d'alimentation, ce paramètre n'apparaîtra pas dans le menu.

REMAIN* <AUTO/ON>

- Auf AUTO stellen, wenn die Bandrestzeit in den folgenden Fällen angezeigt werden soll:
 - Nach dem Einschalten des Camcorders. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
 - Nach dem Einlegen der Cassette. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
 - Nach Drücken von ► im VTR/PLAYER-Modus wird die Bandrestzeit etwa 8 Sekunden lang angezeigt.
 - Wenn durch Drücken von DISPLAY die Funktionsanzeigen eingeschaltet werden, erscheint die Bandrestzeit etwa 8 Sekunden lang.
 - Während das Band im VTR/PLAYER-Betrieb vor- / zurückgespult sowie während des Bildsuchlaufs wird.
- Auf ON stellen, wenn die Bandrestzeit ständig angezeigt werden soll.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Auf 2x stellen, um die Menüanzeige in doppelter Größe darzustellen.

BEEP* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten/Stoppen der Aufnahme usw. zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

COMMANDER <ON/OFF> (nur CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E)

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

DISPLAY* <LCD oder V-OUT/LCD>

- Normalerweise auf LCD stellen. Die Funktionsanzeigen erscheinen dann nur auf dem LC-Display.
- Auf V-OUT/LCD stellen, wenn die Funktionsanzeigen sowohl auf dem LC-Display als auch auf dem TV-Schirm angezeigt werden sollen.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF> (nur CCD-TRV65E)

- Auf BL ON stellen, um das Display zu beleuchten.
 - Auf BL OFF stellen, um die Hintergrundbeleuchtung auszuschalten.
- Bei Betrieb mit dem Netzadapter erscheint dieser Parameter nicht im Menü.

Paramètres en mode CAMERA seulement

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas le zoom numérique. Le zoom revient à 16x (CCD-TRV3E/TRV15E) ou 18x (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E).

16:9 WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalement sélectionnez OFF.
- Sélectionnez CINEMA pour enregistrer en mode CINEMA.
- Sélectionnez 16:9FULL pour enregistrer en mode 16:9FULL.

STEADYSHOT* <ON/OFF> (CCD-TRV35E/TRV65E seulement)

- Normalement sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF pour débrayer le stabilisateur.

N.S.LIGHT* <ON/OFF> (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement)

- Normalement sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas l'éclairage pour les prises de vues nocturnes.

WIND <ON/OFF> (CCD-TRV65E seulement)

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit du vent pendant l'enregistrement.
- Normalement sélectionnez OFF.

ORC TO SET*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster le caméscope de manière optimale pour l'enregistrement.
Quand cette fonction set en service, "ORC ON" apparaît.

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date et l'heure.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la date soit automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que la date soit enregistrée.

Parameter im CAMERA-Modus

D ZOOM* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 16x bei CCD-TRV3E/TRV15E bzw. bis 18x bei CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E) zur Verfügung steht.

16:9WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalerweise auf OFF stellen.
- Auf CINEMA stellen, um im CINEMA-Modus aufzunehmen.
- Auf 16:9FULL stellen, um im 16:9FULL-Modus aufzunehmen.

STEADYSHOT* <ON/OFF> (nur CCD-TRV35E/TRV65E)

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die Bildstabilisierungsfunktion abzuschalten.

N.S.LIGHT* <ON/OFF> (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E)

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die NightShot Light-Funktion auszuschalten.

WIND <ON/OFF> (nur CCD-TRV65E)

- Auf ON stellen, um Windgeräusche beim Aufnehmen zu reduzieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

ORC TO SET*

Durch Wahl dieses Parameters paßt sich der Camcorder automatisch optimal an das Band an. Wenn diese Anpassung einmal vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige ORC ON.

CLOCK SET*

Dieser Parameter dient zum Einstellen von Datum und Uhrzeit.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la démonstration apparaisse.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le mode de démonstration.

Remarques sur le mode de démonstration

- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, si aucune cassette n'est insérée.
Vous ne pouvez pas sélectionner STBY de DEMO MODE dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est insérée dans le caméscope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête et vous pouvez filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.
- Quand le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON, "NIGHTSHOT" apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD et vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement).

Pour regarder la démonstration

Si une cassette est insérée, éjectez-la.

Sélectionnez ON de DEMO MODE puis fermez le menu.

La démonstration commence.

Lorsque vous éteignez le caméscope, DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.

WORLD TIME*

Sélectionnez ce paramètre pour régler l'horloge en fonction du décalage horaire.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement/batterie à l'avant du caméscope s'allume.
- Normalement sélectionnez ON.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um den Demonstrationsbetrieb zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsbetrieb abzuschalten.

Hinweise zu DEMO MODE

- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) eingestellt. Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb.
Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann in gewohnter Weise mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird anschließend automatisch wieder auf STBY gesetzt.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON eingestellt ist, erscheint "NIGHTSHOT" im Sucher und auf dem LC-Display und DEMO MODE kann nicht gewählt werden (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E).

Sofortiges Starten des Demonstrationsbetriebs

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE wieder auf STBY gesetzt.

WORLD TIME*

Dieser Parameter ermöglicht eine Änderung der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

Paramètres en mode VTR/PLAYER seulement

HiFi SOUND <STEREO/1/2> (CCD-TRV65E seulement)

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

/ EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire la dégradation de l'image due au montage.
- Normalement sélectionnez OFF.

TBC* <ON/OFF> (CCD-TRV65E seulement)

- Normalement réglez sur ON pour corriger le tremblotement de l'image.
- Sélectionnez OFF s'il n'est pas nécessaire de corriger le tremblotement. L'image risque d'être instable lors de la lecture.

Remarque sur le réglage TBC

Réglez TBC sur OFF si:

- vous reproduisez une cassette récopiée.
- vous reproduisez une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'une console vidéo ou d'une machine similaire.
- l'image de lecture est instable.

DNR* <ON/OFF> (CCD-TRV65E seulement)

- Normalement sélectionnez ON pour réduire le bruit de l'image.
- Réglez sur OFF si le sujet filmé est très mobile pour éviter la rémanence d'images.

/ NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalement sélectionnez ON PAL TV.
- Lors de la lecture d'une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC, sélectionnez NTSC 4.43 si votre téléviseur a le mode NTSC 4.43.

Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode tout en contrôlant la qualité de l'image sur le téléviseur.

Les réglages suivants ne fonctionnent que pendant la lecture

EDIT, HiFi SOUND, TBC et DNR.

* Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Parameter im VTR/PLAYER-Modus

HiFi SOUND <STEREO/1/2> (nur CCD-TRV65E)

- Normalerweise auf STEREO stellen.
- Auf 1 oder 2 stellen, um bei einem Band mit zwei Tonspuren den gewünschten Ton zu wählen.

/ EDIT <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

TBC* <ON/OFF> (nur CCD-TRV65E)

- Normalerweise auf ON stellen, damit Jitter (Bildzittern) kompensiert wird.
- Auf OFF stellen, wenn keine Jitter-Kompensation erfolgen soll. Bei der Wiedergabe zittert das Bild dann möglicherweise etwas.

Hinweis zur TBC-Einstellung

In folgenden Fällen sollte der Parameter TBC bei der Wiedergabe auf OFF gestellt werden:

- Wenn es sich bei dem Band um eine Kopie handelt.
- Wenn auf dem Band ein Videospiel usw. aufgezeichnet ist.
- Wenn das Wiedergabebild Helligkeitsschwankungen aufweist.

DNR* <ON/OFF> (nur CCD-TRV65E)

- Normalerweise auf ON stellen, um das Bildrauschen zu reduzieren.
- Auf OFF stellen, wenn bei Bewegungen im Bild Nachzieheffekte auftreten.

/ NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalerweise auf ON PAL TV stellen.
 - Auf NTSC 4.43 stellen, wenn ein NTSC-Band wiedergegeben wird und der Fernseher einen NTSC 4.43-Modus besitzt.
- Bei Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher die Einstellung wählen, die die beste Bildqualität liefert.

Die folgenden Einstellungen sind nur während der Wiedergabe möglich:

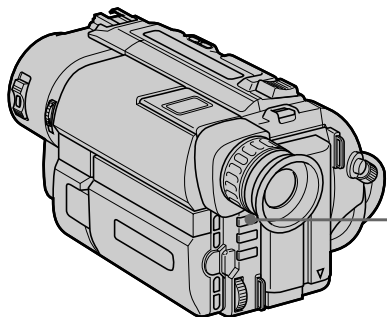
EDIT, HiFi SOUND, TBC und DNR.

* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku / Batteriebehälter gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Prise de vues à contre-jour

Si vous filmez un sujet à contre-jour, ou si l'arrière-plan est lumineux, compensez le contre-jour en utilisant la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus lumineux après la compensation du contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas la fonction, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Avec une source lumineuse près du sujet ou un miroir réfléchissant de la lumière
- Avec un sujet blanc devant un fond blanc. Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

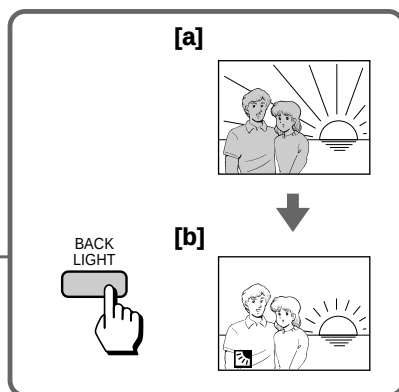
Pour régler plus précisément l'exposition

Vous pouvez régler l'exposition manuellement. Mais dans ce cas, la fonction BACK LIGHT n'agit pas.

Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher bzw. auf dem LC-Display erscheint.



[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die  -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Manuelle Feineinstellung der Belichtung

Die Belichtung kann auch manuell eingestellt werden; die Gegenlichtfunktion (BACK LIGHT) arbeitet dann jedoch nicht.

Utilisation du fondu (fonction FADER)

– CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E
seulement

Sélection de la fonction

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos vidéogrammes.

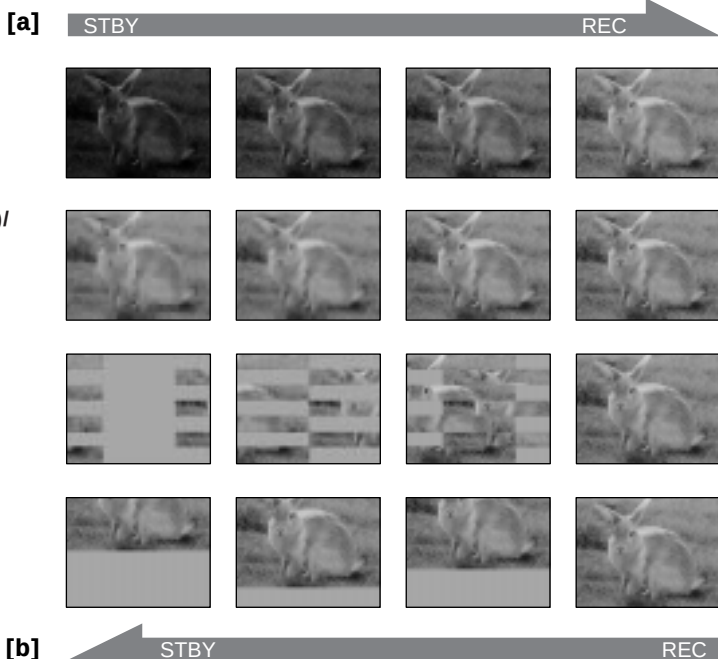
Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement tandis que le son augmente. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement tandis que le son diminue.

Verwendung der Fader-Funktion

– nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E

Ein- und Ausblendung

Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Am Ende können Sie das Bild mit sich langsam reduzierendem Ton ausblenden.



MONOTONE

Lors de l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir est progressivement remplacée par une image en couleur.

Lors de la sortie en fondu, l'image en couleur est progressivement remplacée par une image en blanc et noir.

* CCD-TRV65E seulement

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein farbiges Bild. Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

* nur CCD-TRV65E

Utilisation de la fonction

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter la prise de vues. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Le dernier mode de fondu sélectionné réapparaît en premier quand vous sélectionnez la fonction.

Bedienungsschritte

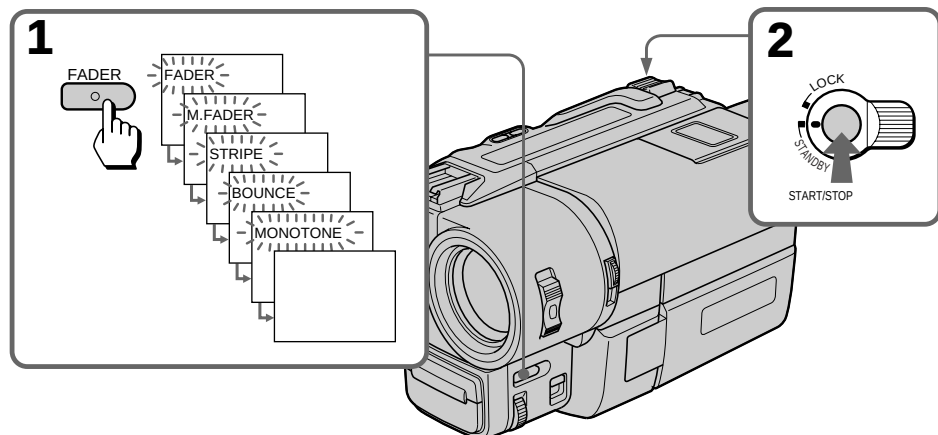
Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste FADER wiederholt, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Der zuletzt gewählte Fader-Modus erscheint an erster Stelle.



Remarque sur la fonction BOUNCE

Quand vous utilisez les fonctions suivantes, ou quand D ZOOM est réglé sur ON dans le menu, l'indicateur "BOUNCE" n'apparaît pas.

- Mode grand écran
- Fonctions dépendant de la touche PICTURE EFFECT
- Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE

Hinweis zur BOUNCE-Funktion

Wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert oder der Menüparameter D ZOOM auf ON eingestellt ist, erscheint die Anzeige „BOUNCE“ nicht:

- Wide-Modus
- Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
- Funktionen der PROGRAM AE-Taste.

Pour annuler la fonction

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Quand la date l'heure ou un titre est affiché

Il n'est pas possible de faire apparaître ou disparaître la date, l'heure et le titre en fondu.

Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou

Vous ne pouvez pas effectuer de fondu.

Remarques sur le fondu

Quand vous utilisez la fonction BOUNCE, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Mise au point
- Zoom

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste gedrückt haben, so daß die Fader-Anzeige erlischt.

Datum/Uhrzeit und Titel bei Verwendung des Faders

Datum / Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder steht

In diesem Fall kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Hinweis zur Fader-Funktion

Bei aktivierter Bounce-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Belichtungskorrektur (Exposure)
- Fokus
- Zoom

Prise de vues nocturne (fonction NightShot)

– CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement

La fonction NightShot vous permet de filmer un sujet dans un lieu sombre, par exemple des animaux nocturnes pour observer leur comportement.

Dans ce mode, l'image risque d'être presque monochrome.



Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)

– nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E

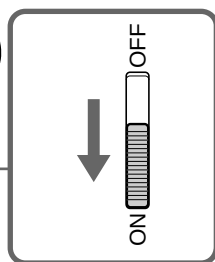
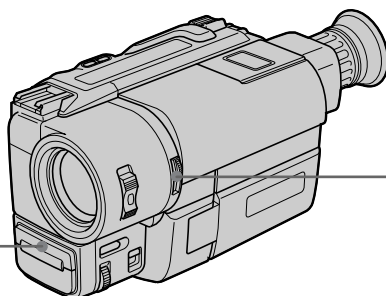
Mit der NightShot-Funktion können Sie auch extrem dunkle Szenen aufnehmen. NightShot ist damit eine für ökologische Untersuchungen, nächtliche Tierbeobachtungen usw. interessante Funktion. Die Farben gehen jedoch möglicherweise fast vollständig verloren.



- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, réglez NIGHTSHOT sur ON.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent.

- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet.
- (2) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP. Die  - und NIGHTSHOT - Anzeige blinken.

Emetteur de rayons infrarouges/NightShot-Infrarotstrahler



Pour annuler la fonction

Réglez NIGHTSHOT sur OFF.

Utilisation de l'éclairage pour la prise de vues nocturne

Si vous réglez N.S.LIGHT sur ON dans le menu, l'image sera plus claire.

Les rayons de l'éclairage sont des rayons infrarouges, ils sont donc invisibles. La limite maximale d'éclairage est de 3 mètres (10 pieds environ) quand vous utilisez l'éclairage pour la prise de vues nocturne.

Remarques sur la prise de vues nocturne

- Si vous laissez NIGHTSHOT sur ON pour filmer sous un éclairage normal, les couleurs de l'image risquent d'être mauvaises ou artificielles.
- Si la mise au point est difficile avec le mode autofocus, lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.

Zum Abschalten der NightShot-Funktion

Schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Die NightShot-Infrarotleuchte

Wenn Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON stellen, wird die Infrarotleuchte aktiviert und das Bild verbessert sich.

Infrarotlicht ist für das menschliche Auge nicht sichtbar. Die Reichweite des Infrarotlichtes beträgt etwa 3 m.

Hinweise zum Aufnehmen bei Dunkelheit

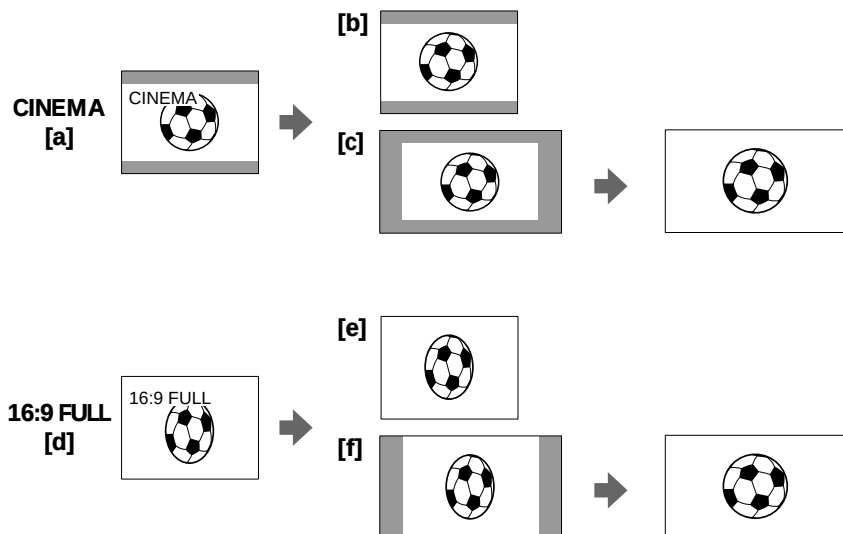
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON steht, kann es zu unnatürlichen Farben kommen.
- Wenn bei aktivierter NightShot-Funktion der Autofokus nicht richtig arbeitet, fokussieren Sie manuell.

Sélection du mode

Vous pouvez filmer en format boîte à lettre (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos vidéogrammes sur un écran de télévision grand écran (16:9 FULL).

Wählbare Breitbild-Modi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9 FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran et l'image dans le viseur ou sur l'écran LCD **[a]** de même que celle sur l'écran d'un téléviseur ordinaire **[b]** semble large. Vous pouvez par contre regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran **[c]**.

16:9 FULL

L'image dans le viseur et sur l'écran LCD **[d]** ou sur un téléviseur ordinaire **[e]** est comprimée horizontalement mais elle est normale sur un téléviseur grand écran **[f]**.

CINEMA

Im Sucherbild und im Bild auf dem LC-Display **[a]** sowie im Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher **[b]** erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher **[c]** ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

16:9 FULL

Das Sucherbild und das Bild auf dem LC-Display **[d]** sowie das Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher **[e]** ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher **[f]** wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

Utilisation du mode

Vous pouvez sélectionner le mode grand écran sur le menu (OFF, CINEMA, 16:9FULL) (p. 33).

Pour annuler le mode grand écran

Sélectionnez OFF dans le menu.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez-le sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur.

Une image enregistrée en mode 16:9 FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- Quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL, le stabilisateur ne fonctionne pas et l'indicateur  clignote (CCD-TRV35E / TRV65E seulement).
- En mode grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction BOUNCE avec FADER (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement).
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 FULL, la date ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.

Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Mit dem Menüparameter WIDE können Sie zwischen den Modi OFF, CINEMA und 16:9FULL wählen (siehe Seite 33).

Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Stellen Sie den Menüparameter WIDE auf OFF.

Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“ und zur Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen Fernseher horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

- Wenn in den Modus 16:9 FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige  blinkt (nur CCD-TRV35E / TRV65E).
- Im Breitbildbetrieb steht der fader -Modus BOUNCE (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) nicht zur Verfügung.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums- / Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht geändert werden.

Utilisation de l'exposition automatique (fonction PROGRAM AE)

Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)

Sélection du mode idéal

Sélectionnez un des six modes PROGRAM AE (programme d'exposition automatique), selon la situation, en tenant compte des indications suivantes.



🔦 Mode Projecteur

Pour filmer des sujets très éclairés, par exemple au théâtre ou lors d'une cérémonie.

👤 Mode Portrait

Pour faire un zooming sur un sujet immobile en mode téléobjectif, ou pour filmer un sujet derrière un obstacle, comme un grillage. On obtient avec ce mode un arrière-plan doux, approprié pour filmer des personnes ou des fleurs, et une couleur authentique de la peau.

🏃 Mode Sport

Pour l'enregistrement de sujets rapides, jouant par exemple au tennis ou au golf.

🏖️ Mode Plage et Ski

Pour filmer des personnes sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme à la plage en été ou sur les pistes de ski.

🌅 Mode Crépuscule et Nuit

Pour filmer des sujets dans des lieux sombres, comme un coucher de soleil, des feux d'artifices, des enseignes lumineuses et pour les prises de vues nocturnes.

🏔️ Mode Paysage

Pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes, ou un sujet derrière un obstacle, comme une fenêtre ou un grillage.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sechs PROGRAM AE-Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.

🔦 (Spotlight-Modus)

Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

👤 (Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht usw. liegen.

🏃 (Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

🏖️ (Strand/Ski-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

🌅 (Sonnenuntergang/Mond-Modus)

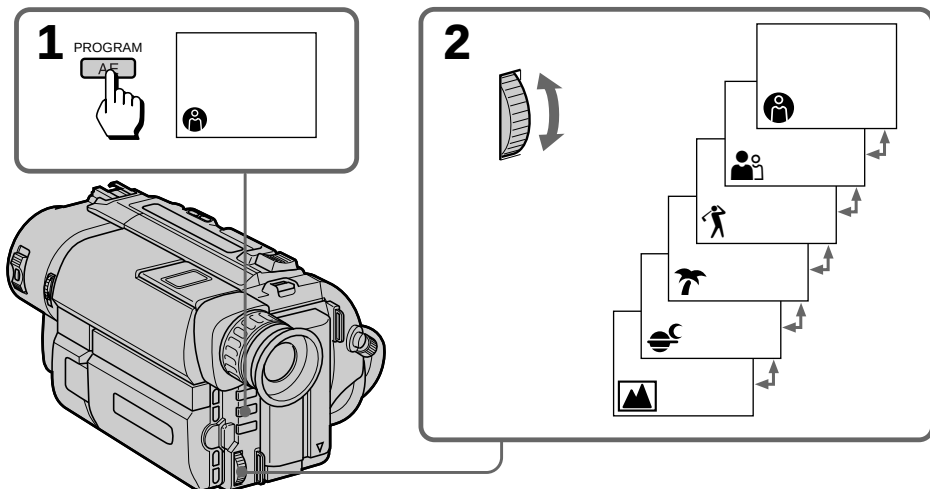
Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

🏔️ (Landschafts-Modus)

Zum Aufnehmen von entfernten Motiven (wie Berge usw.). Außerdem eignet sich der Modus zum Aufnehmen von Motiven hinter einem Fenster, einem Maschendraht usw.

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

- (1)** Drücken Sie PROGRAM AE.
- (2)** Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten PROGRAM AE-Modus.



Zum Ausschalten der Programmatomatik

Drücken Sie PROGRAM AE.

Hinweise zum Fokussieren

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand /Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Camcorder ermöglicht in diesen Modi nur ein Fokussieren auf weiter entfernte Motive.
- In den Modi Sonnenuntergang /Mond und Landschaft ermöglicht der Camcorder nur ein Fokussieren auf sehr weit entfernte Motive.
- Wenn die Aufnahmeszene durch eine Leuchtstoffröhre, eine Natriumdampf- oder Quecksilberdampf Lampe beleuchtet wird, kann es in den folgenden Modi zu Helligkeitsschwankungen oder Farbverfälschungen kommen. Die Programmautomatik (Program AE) sollte dann ausgeschaltet werden.
 - Softportrait-Modus
 - Sport-Modus

– CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement

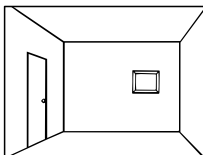
Quand utiliser la mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

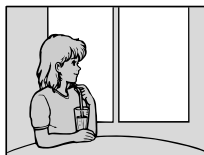
[a]



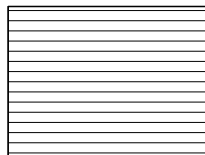
[b]



[c]



[d]



- Lumière insuffisante [a]
- Sujets faiblement contrastés (murs, ciel, etc.) [b]
- Arrière-plan trop lumineux [c]
- Rayures horizontales [d]
- Sujets derrière une vitre givrée
- Sujets derrière des filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant de la lumière
- Sujets stationnaires et utilisation d'un pied photographique

– nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E

Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

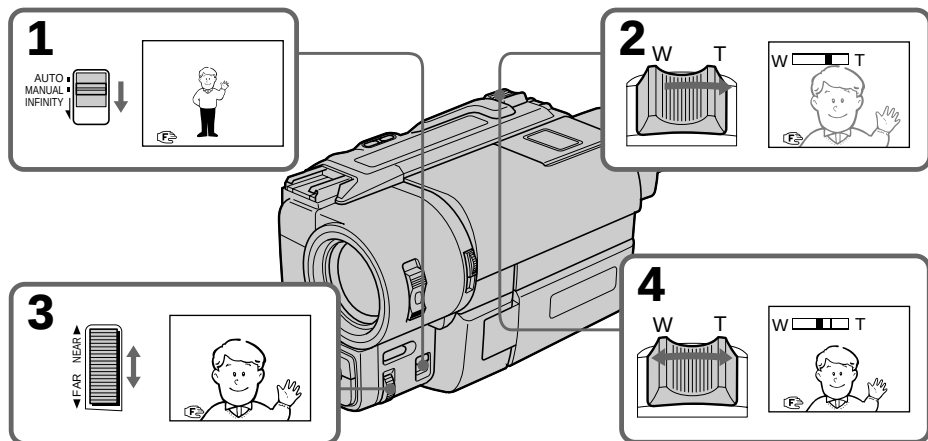
In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:

- Schwache Beleuchtung [a]
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. [b]
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Mise au point manuelle

Quand vous faites la mise au point manuellement, réglez d'abord la netteté en position téléobjectif, puis la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (2) Bougez le levier de zoom jusqu'à l'arrêt pour atteindre le côté "T" dans la zone du zoom optique.
- (3) Tournez la molette NEAR / FAR pour obtenir une image nette.
- (4) Réglez la longueur focale souhaitée avec le levier de zoom.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  dans le viseur ou sur l'écran LCD disparaît.

Prise de vues dans des lieux assez sombres

Filmez en position grand angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Pour filmer un sujet très éloigné

Réglez FOCUS sur INFINITY. L'objectif se concentre sur le sujet le plus éloigné tant que vous appuyez sur FOCUS. Quand vous relâchez la touche, la mise au point redevient manuelle. Utilisez cette fonction quand vous filmez à travers une fenêtre ou un grillage un sujet en arrière-plan.

Remarque sur la mise au point manuelle

Les indicateurs suivants peuvent apparaître.

- ▲ quand vous filmez un sujet très éloigné.
- quand le sujet est trop près pour faire la mise au point.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen.

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint im Sucher bzw. auf dem LC-Display.
- (2) Drücken Sie die Zoomtaste zur T-Seite, um zum Ende des optischen Telebereichs vorzufahren.
- (3) Stellen Sie das Bild am NEAR / FAR-Rad scharf.
- (4) Stellen Sie mit der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.

Zum Zurückschalten auf Autofokus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Im Sucher bzw. auf dem LC-Display erlischt dann das Symbol .

Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf INFINITY gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich“ fokussiert. Beim Loslassen schaltet der Camcorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück.

Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich“ zu fokussieren.

Hinweise zum manuellen Fokussieren

Folgende Symbole können erscheinen:

- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn aufgrund eines zu geringen Abstands kein Fokussieren möglich ist.

Sélection d'un effet

Avec la fonction PICTURE EFFECT vous pouvez truquer la prise de vues pour produire des images comme à la télévision.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.

NEG. ART [b]

La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image est en mosaïque.

SLIM [e]

L'image est allongée.

STRETCH [f]

L'image est élargie.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

PASTEL [a]

Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiafarben wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]

Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f]

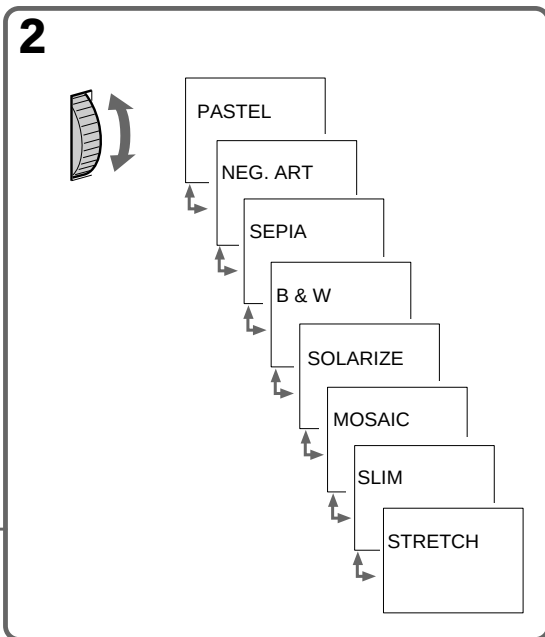
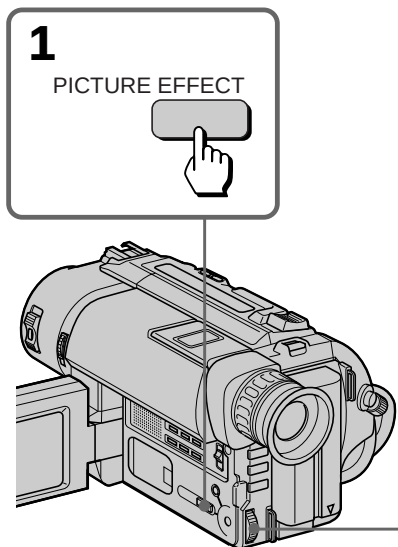
Das Bild wird horizontal gespreizt.

Utilisation de la fonction

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'effet pictural souhaité.

Wahl eines Spezialeffektes

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten Spezialeffekt.



Pour annuler un effet pictural

Appuyez sur PICTURE EFFECT. L'indicateur dans le viseur ou sur l'écran LCD s'éteint.

Remarque sur les effets picturaux

Quand vous éteignez le caméscope, il revient automatiquement au mode normal.

Zum Abschalten der Spezialeffektfunktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher oder auf dem LC-Display erlischt.

Hinweis zu den Spezialeffekten

Beim Ausschalten kehrt der Camcorder automatisch in den normalen Betriebsmodus zurück.

– CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement

– nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E

Quand régler l'exposition

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]

- Le fond est trop lumineux (contre-jour)
- La lumière est insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

[b]

- Le sujet est lumineux et le fond est sombre
- Vous voulez faire des prises de vues fidèles dans l'obscurité.

[b]



[a]

- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

[b]

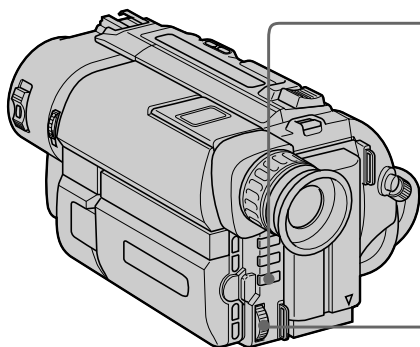
- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

Réglage de l'exposition

- (1) Appuyez sur EXPOSURE.
- (2) Tournez la molette de commande et ajustez la luminosité.

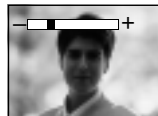
Vorgehensweise

- (1) Drücken Sie EXPOSURE.
- (2) Korrigieren Sie die Belichtung am Einstellrad.

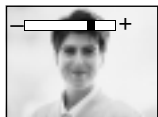


1

EXPOSURE



2



Pour revenir à l'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Prise de vues à contre-jour

Le sujet sera trop sombre si la source de lumière se trouve derrière lui ou dans les situations suivantes.

- Le sujet se trouve à l'intérieur devant une fenêtre.
- Des sources de lumière éclairent la scène.
- Vous filmez une personne qui porte des vêtements blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera trop sombre.

Prise de vues dans l'obscurité

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo (non fournie) pour améliorer l'éclairage et obtenir les meilleures couleurs possible.

Quand vous ajustez l'exposition manuellement

- La fonction BACK LIGHT n'agit pas.
- Si vous changez le mode PROGRAM AE, le caméscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique.

Stellen Sie sich beim Aufnehmen mit dem Rücken zur Sonne!

Bei Gegenlichtaufnahmen (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

Zum Aufnehmen bei Dunkelheit

Hellen Sie die Aufnahme mit einer Videoleuchte (nicht mitgeliefert) auf. Gute Farbaufnahmen erhalten Sie nur bei ausreichender Beleuchtung.

Hinweise zur manuellen Belichtungskorrektur

- Die BACK LIGHT-Funktion arbeitet nicht.
- Wenn PROGRAM AE-Modus geändert wird, schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück.

Incrustation d'un titre

Titeleinblendung

Vous pouvez sélectionner un des huit titres pré-réglés et deux titres personnalisés. Par ailleurs, vous pouvez choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.

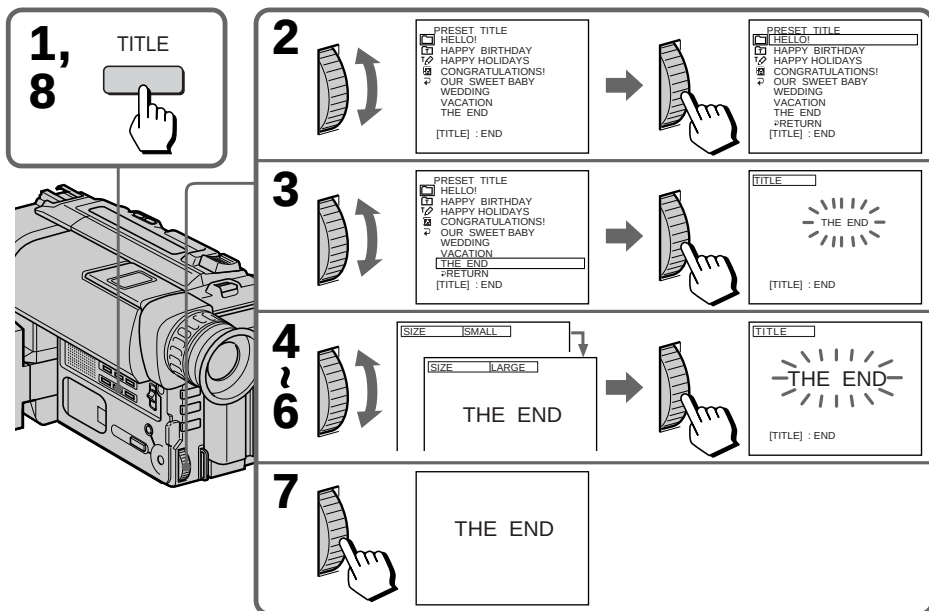
Zwischen acht fest einprogrammierten und zwei von Ihnen erstellte Titel kann gewählt werden. Sprache, Farbe, Größe und Position der Titel können im Menü festgelegt werden.

Incrustation d'un titre

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur, la taille ou la position du titre, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que le titre soit comme vous le souhaitez.
- (7) Appuyez une nouvelle fois sur la molette pour valider les réglages.
- (8) Quand vous ne voulez plus incruster le titre, appuyez sur TITLE.

Einblenden eines Titels

- (1) Drücken Sie TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION (Lage), und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (7) Drücken Sie erneut auf das Rad, um den Einstellvorgang zu verlassen.
- (8) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.



Pour incruster un titre dès le début de l'enregistrement

Après l'étape 7, appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues.

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Après avoir appuyé sur START/STOP pour commencer la prise de vues, procédez à partir de l'étape 1. Dans ce cas, aucun signal sonore n'est émis.

Pour sélectionner la langue des titres prééglés

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titre, "---- ..." apparaîtra sur l'afficheur.
- Vous pouvez effectuer un fondu quand un titre est affiché, mais le titre ne rentre ni ne sort en fondu (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement).
- Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre, le titre ne sera pas enregistré tant que le menu ou le menu de titres sera affiché.

La couleur du titre change de la façon suivante:

WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)

La taille du titre change de la façon suivante:

SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)

La position du titre change de la façon suivante:

Quand vous sélectionnez la taille "SMALL" vous avez le choix entre 9 positions. Quand vous sélectionnez la taille "LARGE", vous avez le choix entre 8 positions.

Remarques sur le titrage

- Selon la taille ou la position du titre, la date ou l'heure, ou aucune des deux, ne sera affichée.
- Si vous entrez 13 caractères ou plus pour un gros titre, le titre sera automatiquement réduit à la taille appropriée après le réglage de la position.
- Quand le titre est affiché, les indicateurs LCD BRIGHT et VOLUME n'apparaissent pas.

Zum Einblenden des Titels am Anfang der Aufnahme

Starten Sie nach Schritt 7 die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP, und führen Sie dann den obigen Vorgang ab Schritt 1 aus. In diesem Fall ist kein Piepton zu hören.

Zum Umschalten der Sprache eines fest im Camcorder gespeicherten Titels

Wählen Sie , bevor Sie Schritt 2 ausführen. Stellen Sie dann die Sprache ein, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Zum Abrufen eines von Ihnen erstellten Titels

Wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Hinweise zur Titeleinblendung

- Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint "---- ..." im Display.
- Während ein Titel eingeblendet wird, kann auch die FADER-Funktion verwendet werden. Der Titel wird jedoch nicht mit ein-/ausgeblendet (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E).
- Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Titelménü oder ein anderes Ménü abrufen, wird der Titel nicht auf das Band aufgezeichnet.

Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:

WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)

Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:

SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)

Anzahl der Titelpositionen:

Bei der Titelgröße „SMALL“ stehen 9 verschiedene und bei der Titelgröße „LARGE“ 8 verschiedene Positionen zur Auswahl.

Hinweise zum Titel

- Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden manchmal Datum und/oder Uhrzeit nicht angezeigt.
- Wenn bei der Titelgröße „LARGE“ 13 Zeichen oder mehr eingegeben werden, wählt der Camcorder nach der Festlegung der Position automatisch eine geeignete (kleinere) Titelgröße.
- Wenn ein Titel angezeigt wird, erscheinen die Anzeige LCD BRIGHT und VOLUME nicht.

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camscope. Il est conseillé de régler l'interrupteur POWER sur VTR / PLAYER ou d'éjecter la cassette avant de commencer. Un titre peut contenir 20 caractères au maximum.

(1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres au maximum.

(2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.

(3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.

(4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.

(5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.

(6) Répétez les étapes 4 et 5 pour saisir tout le titre.

(7) Quand vous avez terminé, tournez la molette de commande pour sélectionner SET, puis appuyez sur la molette.

Der Camcorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen erstellte Titel. Es wird empfohlen, den POWER-Schalter auf VTR / PLAYER zu stellen und die Cassette herauszunehmen, bevor der folgende Vorgang ausgeführt wird.

Der Titel kann bis zu 20 Zeichen lang sein.

(1) Drücken Sie TITLE, um das Menü abzurufen.

(2) Wählen Sie am Einstellrad  und drücken Sie dann auf das Rad.

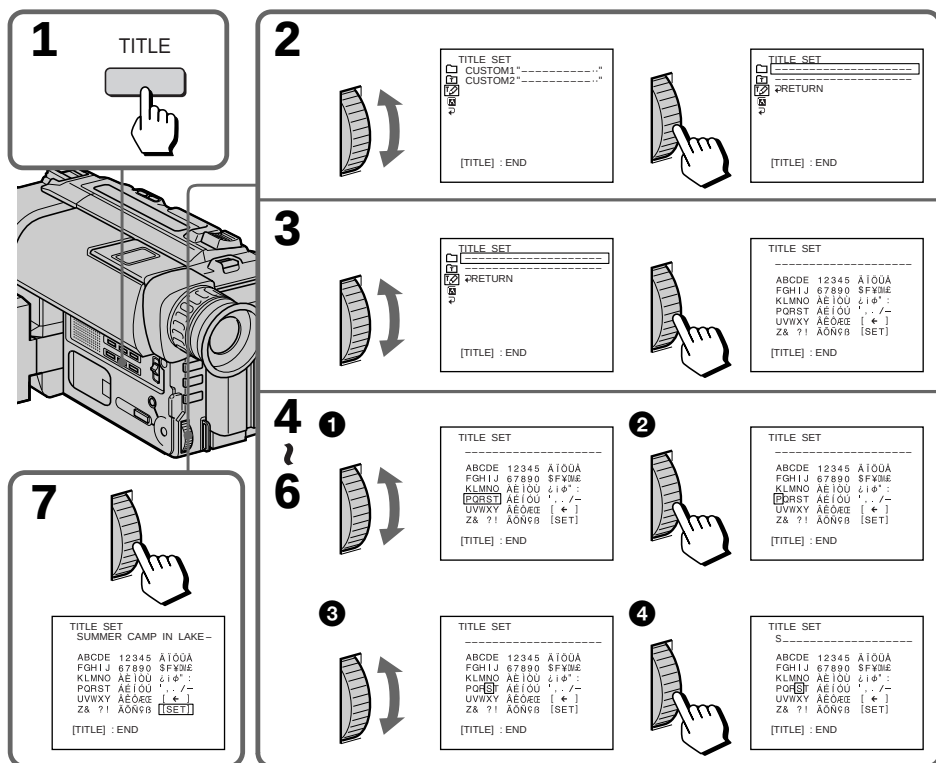
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad zwischen der ersten Zeile (CUSTOM 1) und der zweiten Zeile (CUSTOM 2), und drücken Sie dann auf das Rad.

(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Stelle, an der ein Zeichen eingegeben werden soll, und drücken Sie dann auf das Rad.

(5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.

(6) Wiederholen Sie Schritt 4 und 5, bis der Titel vollständig ist.

(7) Wählen Sie mit dem Einstellrad SET, und drücken Sie dann auf das Rad, um die Titelerstellung zu beenden.



1 TITLE

2

3

4 **1**

6

7

2

3

4

TITLE SET
CUSTOM1
CUSTOM2

[TITLE] : END

TITLE SET
RETURN

[TITLE] : END

TITLE SET
RETURN

[TITLE] : END

TITLE SET
RETURN

ABCDE 12345 AIOUA
FGHIJ 67890 SPWQE
KLMNO AEIOU 410*
PORST AEIOU . / -
UVWXY AEQDE [+]
Z& ?! AONVB [SET]

[TITLE] : END

TITLE SET
S

ABCDE 12345 AIOUA
FGHIJ 67890 SPWQE
KLMNO AEIOU 410*
PORST AEIOU . / -
UVWXY AEQDE [+]
Z& ?! AONVB [SET]

[TITLE] : END

TITLE SET
S

ABCDE 12345 AIOUA
FGHIJ 67890 SPWQE
KLMNO AEIOU 410*
PORST AEIOU . / -
UVWXY AEQDE [+]
Z& ?! AONVB [SET]

[TITLE] : END

TITLE SET
SUMMER CAMP IN LAKE-

ABCDE 12345 AIOUA
FGHIJ 67890 SPWQE
KLMNO AEIOU 410*
PORST AEIOU . / -
UVWXY AEQDE [+]
Z& ?! AONVB [SET]

[TITLE] : END

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis changez-le.

Remarque

Vous ne pouvez pas enregistrer un titre de plus de 20 caractères.

S'il vous faut plus de 5 minutes pour entrer les caractères alors qu'une cassette est dans le caméscope

L'alimentation est coupée mais les caractères que vous avez saisis restent. Baissez le commutateur d'attente puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1.

Pour supprimer un titre

A l'étape 4, tournez la molette de commande pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette. Le dernier caractère est supprimé. Répétez cette opération pour supprimer tous les caractères.

Editeren eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im obigen Schritt 3 den Parameter CUSTOM 1 oder CUSTOM 2 (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll), und editieren Sie den Titel dann.

Hinweis

Der Titel kann aus bis zu 20 Zeichen bestehen.

Wenn bei eingelegter Cassette der nächste Schritt nicht innerhalb von 5 Minuten ausgeführt wird

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus; die bereits eingegeben Zeichen bleiben jedoch erhalten. Drehen Sie in einem solchen Fall STANDBY nach unten und wieder nach oben, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Löschen eines Titels

Wählen Sie im Schritt 4 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie dann auf das Rad. Das letzte Zeichen des Titels wird dabei gelöscht. Wiederholen Sie den Vorgang, bis der ganze Titel gelöscht ist.

Enregistrement de la date / heure

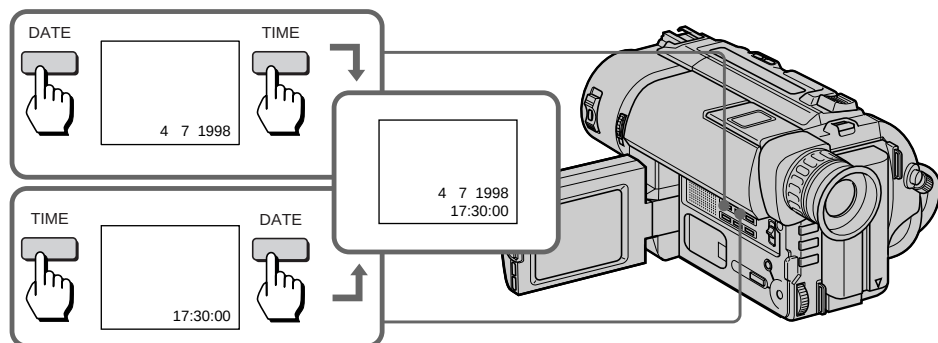
Avant de commencer à filmer ou pendant la prise de vues appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur en même temps que l'image. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

L'horloge a été pré réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez changer le réglage de l'horloge dans le menu.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Wenn Sie vor oder während der Aufnahme DATE und /oder TIME drücken, wird das im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigte Datum und /oder die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Zum Aufzeichnen des Datums drücken Sie DATE, zum Aufzeichnen der Uhrzeit drücken Sie TIME, und zum Aufzeichnen von beiden Informationen drücken Sie beide Tasten nacheinander.

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Die anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr im Menü ein.



Pour arrêter l'enregistrement de la date et/ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent et l'enregistrement se poursuit.

Zum Abschalten der Datums-/Uhrzeitanzeige im Aufnahmebild

Drücken Sie DATE und /oder TIME erneut. Datum und /oder Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß die Aufnahme unterbrochen wird.

Optimisation des conditions d'enregistrement (fonction ORC)

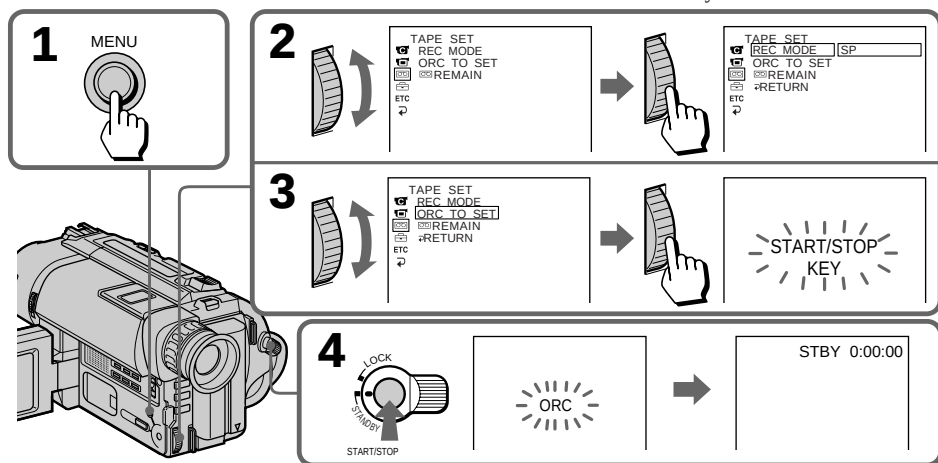
Automatische Einmessung des Bandes

Utilisez la fonction ORC pour contrôler l'état de la cassette avant de filmer et obtenir la meilleure image possible.

- (1) Alors que le camcorder est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
 - (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
 - (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner ORC TO SET, puis appuyez sur la molette.
"START/STOP KEY" clignote.
 - (4) Appuyez sur START/STOP.
- Le camcorder met environ 5 secondes pour contrôler l'état de la cassette puis revient en mode d'attente.

Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Camcorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
 - (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
 - (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Anzeige START/STOP KEY beginnt zu blinken.
 - (4) Drücken Sie START/STOP.
- Der Camcorder überprüft nun etwa fünf Sekunden lang den Bandzustand und schaltet dann in den Standby-Betrieb zurück.



Chaque fois que vous insérez une cassette

Effectuez ces opérations pour contrôler l'état de la cassette.

Remarques sur la fonction ORC

- Quand vous réglez la fonction sur ORC TO SET, l'enregistrement sur la bande est effacé pendant 0,1 seconde pour que le camcorder puisse effectuer le contrôle. Faites attention lorsque vous utilisez une cassette enregistrée. Ce passage vierge de 0,1 seconde sera supprimé si vous réenregistrez pendant plus de 2 secondes à partir du point où vous avez réglé la fonction sur ORC TO SET, ou si vous réenregistrez sur ce passage.
- Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si le repère rouge de la cassette est visible.

Nach einem Cassettenwechsel

Führen Sie den obigen Vorgang erneut aus.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Camcorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Beachten Sie dies, wenn das Band bereits eine Aufzeichnung enthält. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn Sie im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielen.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.

Mise hors service du stabilisateur (fonction STEADY SHOT)

– CCD-TRV35E/TRV65E seulement

Quand le stabilisateur est en service, il compense les bougés du caméscope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

Vous pouvez mettre en ou hors service le stabilisateur en réglant STEADYSHOT sur ON ou OFF dans le menu (p. 33).

Pour remettre le stabilisateur en service

Réglez STEADYSHOT sur ON dans le menu.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service dans le menu l'exposition peut changer.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas en mode 16:9 FULL. Quand vous réglez STEADYSHOT sur ON, dans le menu l'indicateur  clignote.

Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot)

– nur CCD-TRV35E/TRV65E

Die Steady Shot-Funktion stabilisiert verwackelte Aufnahmen.

Wenn die Bildstabilisierungsfunktion nicht benötigt wird (beispielsweise beim Aufnehmen eines stationären Motivs mit einem Stativ), schalten Sie sie aus (so daß das Symbol  im Sucher bzw. LC-Display erscheint).

Die Funktion kann im Menü ein- und ausgeschaltet werden (Seite 33).

Zum Einschalten der Bildstabilisierungsfunktion

Stellen Sie STEADYSHOT im Menü auf ON.

Hinweise zur Bildstabilisierungsfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierungsfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Wenn der Menüparameter STEADYSHOT auf ON oder OFF umgestellt wird, kann es zu Helligkeitsschwankungen kommen.
- Im 16:9 FULL-Modus arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion nicht. Wenn STEADYSHOT auf ON gestellt wird, blinkt das Symbol .

Visionnage sur un téléviseur

Raccordez le caméscope à votre téléviseur ou magnétoscope pour regarder vos vidéogrammes sur l'écran d'un téléviseur. Il est conseillé d'utiliser le courant secteur pour visionner vos films sur un téléviseur.

Pendant la lecture sur le téléviseur, fermez l'écran LCD pour éviter toute distorsion d'image.

Bandwiedergabe auf einem Fernseher

Zur Wiedergabe eines Bandes können Sie den Camcorder wie folgt an Ihren Fernseher oder Videorecorder anschließen. In diesem Fall wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Schließen Sie das LC-Display, wenn Sie das Band auf einem Fernseher wiedergeben, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

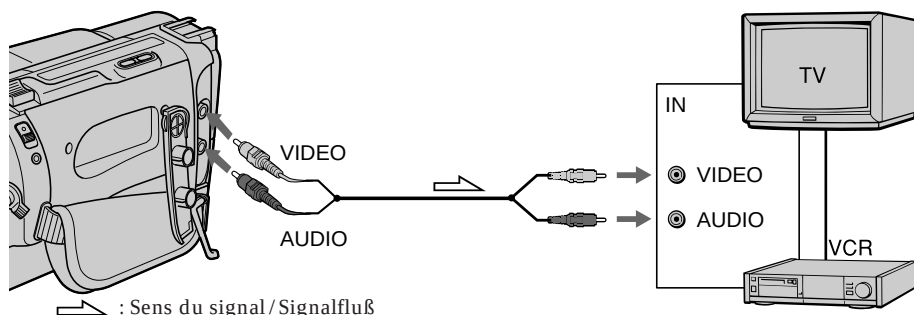
Raccordement direct à un téléviseur ou magnétoscope avec prises d'entrée audio/vidéo

Lorsque vous raccordez le cordon de liaison audio/vidéo, veillez à brancher les fiches dans les prises de même couleur. Ouvrez le cache-prises et raccordez le camescope aux entrées LINE IN du téléviseur ou du magnétoscope raccordé au téléviseur avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée téléviseur/magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope et le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

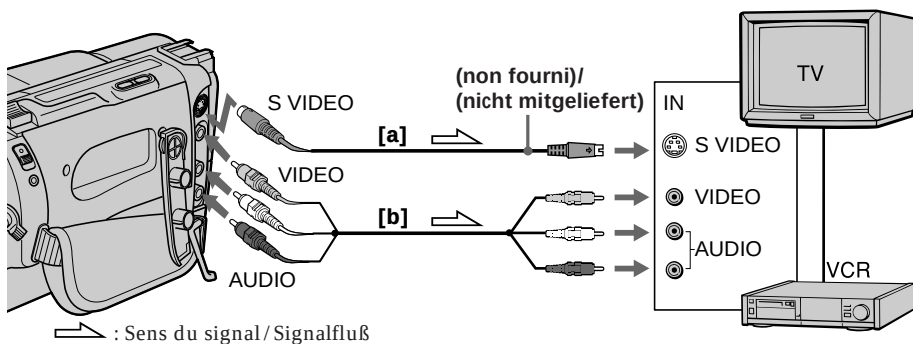
Direkter Anschluß an Fernseher oder Videorecorder mit Video/Audio-Eingängen

Öffnen Sie die Anschlußabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie die Ausgangsbuchsen des Camcorders über das mitgelieferte Audio/Video-Kabel mit den LINE IN-Buchsen des Fernsehers oder des (am Fernseher angeschlossenen) Videorecorders. Beachten Sie beim Anschließen die Farben der Stecker und Buchsen. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am Fernseher auf VCR (Videobetrieb). Wird der Camcorder am Videorecorder angeschlossen, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/TRV35E



CCD-TRV65E



– CCD-TRV65E seulement

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo, raccordez le câble S-vidéo (non fourni) **[a]** pour obtenir une image de meilleure qualité. Si vous voulez raccorder le caméscope à l'aide d'un câble S-vidéo (non fourni) **[a]**, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo **[b]**.

Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monophonique

– CCD-TRV65E seulement

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au téléviseur ou magnétoscope. Avec ce type de liaison, le son est monophonique même si le caméscope est de type stéréophonique.

Pour raccorder le caméscope à un téléviseur ou magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

– nur CCD-TRV65E

Wenn Ihr Fernseher oder Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, wird empfohlen, ein S-Videokabel (**[a]**, nicht mitgeliefert) an diese Buchse anzuschließen, um eine bessere Bildqualität zu erhalten. In diesem Fall ist es nicht erforderlich, den gelben Stecker (Video) des A/V-Kabels **[b]** einzustecken.

Anschluß eines Mono-Fernsehers oder -Videorecorders

– nur CCD-TRV65E

Schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Fernseher bzw. Videorecorder an. Bei dieser Anschlußart erfolgt die Tonwiedergabe stets in Mono, selbst wenn es sich um ein Stereo-Gerät handelt.

Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen

Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en faisant une copie avec un magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC ou Betamax **B** équipé de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le camescope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, si disponible.

Réglez EDIT sur ON dans le menu (p. 33).

Pour commencer le montage

Réduisez le volume sur le camescope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter de la distorsion.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camescope.
- (2) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camescope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le passage juste avant le point où le montage doit commencer, puis mettez le camescope en mode de pause de lecture en appuyant sur **II**.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez d'abord sur **II** du camescope puis quelques secondes plus tard sur **II** du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 2 à 4.

Pour incruster un titre lors du montage

Vous pouvez superposer un titre en cours de montage. Reportez-vous à "Incrustation d'un titre" (p. 54).

Pour arrêter le montage

Appuyez sur **■** sur le camescope et le magnétoscope.

Remarque sur le montage synchronisé précis

Si vous raccordez une platine vidéo présentant la fonction Fine Synchro Edit (montage synchronisé précis) à la prise LANC **C** du camescope à l'aide d'un câble LANC (non fourni), le montage sera bien plus précis.

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video / Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten **8** (8mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHSC** (VHSC), **S-VHSC** (S-VHSC) oder **B** (Betamax) arbeitet.

Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel an den Videorecorder an, stellen Sie den Eingangswähler (falls vorhanden) am Videorecorder auf LINE, und setzen Sie den Menüparameter EDIT auf ON (siehe Seite 33).

Starten des Überspielbetriebs

Reduzieren Sie die Lautstärke am Camcorder, da es sonst beim Überspielen zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die Zuspil-Cassette in den Camcorder ein.
- (2) Suchen Sie im Wiedergabebetrieb mit dem Camcorder die Stelle auf, an der der Überspielbetrieb beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dann durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Aufnahme-Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann auf Aufnahme-Pause.
- (4) Drücken Sie zuerst **II** am Camcorder und nach einigen Sekunden **II** am Videorecorder.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einblenden eines Titels

Während des überspielbetriebs können Sie einen Titel einblenden (siehe „Titeleinblendung“ auf Seite 54).

Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie **■** am Camcorder und am Videorecorder.

Exakteres Schneiden von Aufnahmen

Wenn ein mit „Fine Synchro Edit“-Funktion ausgestattetes Videodeck über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC **C**-Buchse dieses Camcorders angeschlossen wird, können Sie Ihr Band mit höherer Präzision schneiden.

Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

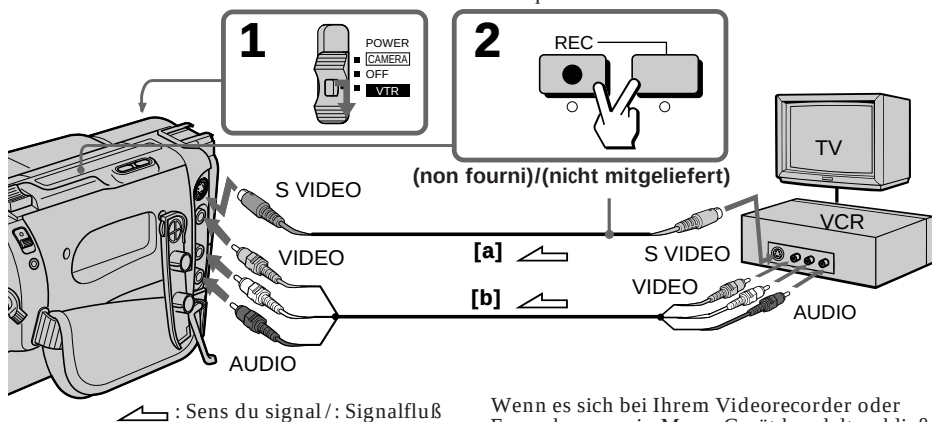
- CCD-TRV65E seulement

Vous pouvez enregistrer une cassette à partir d'un autre magnétoscope ou une émission de télévision à partir d'un téléviseur équipé de sorties audio / vidéo. Raccordez le caméscope au magnétoscope ou téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réduisez le volume sur le caméscope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter de la distorsion.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Réglez DISPLAY sur LCD dans le menu. Ensuite appuyez en même temps sur ● REC et sur la touche de droite du caméscope au point où vous voulez commencer l'enregistrement.

En mode d'enregistrement et de pause d'enregistrement, les prises S-vidéo et VIDEO / AUDIO fonctionnent automatiquement comme prises d'entrée.

Si votre magnétoscope ou téléviseur a une prise S-vidéo, utilisez un câble S-vidéo (non fourni) [a] pour obtenir une image de meilleure qualité.



Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monophonique, raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au magnétoscope ou téléviseur.

Si votre magnétoscope ou téléviseur n'a pas de prise de sortie S-vidéo, raccordez le cordon [b]. Ne pas raccorder de câble S-vidéo (non fourni) [a] au caméscope.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur ■.

Remarque sur l'enregistrement

Vous ne pouvez pas enregistrer une image contenant un signal d'antipiratage pour la protection des droits d'auteur. "COPY INHIBIT" apparaît si vous essayez de faire une copie.

Aufnahme von einem Videorecorder oder Fernseher

- nur CCD-TRV65E

Mit dem Camcorder können Sie auch die Signale eines Videorecorders oder Fernsehers mit Video / Audio-Ausgängen aufzeichnen.

Verbinden Sie hierzu den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel mit dem Videorecorder bzw. Fernseher. Reduzieren Sie während der Aufnahme am Camcorder die Lautstärke, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Setzen Sie im Menü DISPLAY auf LCD. Drücken Sie dann an der Stelle, an der Sie mit dem Aufnehmen beginnen wollen, die Taste ● REC zusammen mit der rechts daneben liegenden Taste.

Im Aufnahme- und Aufnahme-Pausenbetrieb arbeiten die S Video- und VIDEO / AUDIO-Buchsen als Eingang.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher eine S-Videobuchse besitzt, verbinden Sie diese über ein S-Video-kabel ([a], nicht mitgeliefert) mit dem Camcorder; Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität.

Wenn es sich bei Ihrem Videorecorder oder Fernseher um ein Mono-Gerät handelt, schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. den Fernseher an.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher keine S-Videoausgangsbuchse besitzt, verwenden Sie das Kabel [b]. Schließen Sie in einem solchen Fall kein S-Video-kabel ([a], nicht mitgeliefert) an den Camcorder an.

Zum Stoppen der Aufnahme

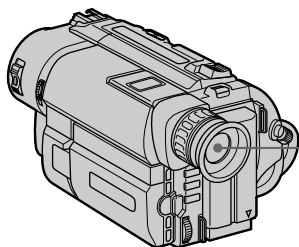
Drücken Sie ■.

Hinweis zur Aufnahme

Wenn das Signal einen Copyright-Kopierschutzcode enthält, kann es nicht aufgezeichnet werden. Beim Versuch ein solches Signal aufzuzeichnen, erscheint die Anzeige COPY INHIBIT.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Le caméscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant 5 secondes environ quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Il faut alors la remplacer par une pile au lithium neuve Sony CR2025 ou Duracell DL-2025.** L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion. Conformez-vous aux instructions du fabricant pour vous débarrasser des piles usées. La pile au lithium du caméscope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le caméscope en usine risque de durer un peu moins.



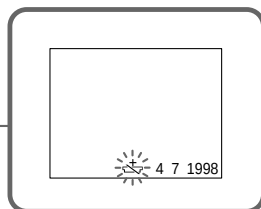
Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.
- Afin d'éviter tout risque de court-circuit, ne tenez pas la pile au lithium avec une pince métallique.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-) comme indiqué sur l'illustration. **Installez la pile au lithium en faisant correspondre les bornes de la pile avec celles du caméscope.**

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

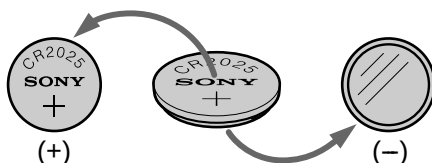
Werkseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werkseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)



Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außer Reichweite von Kindern.
Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie dabei kurzgeschlossen wird.
- Beachten Sie beim Einlegen sorgfältig die +/- Polarität (siehe Abbildung). **Legen Sie die Lithiumbatterie unbedingt richtig herum in den Camcorder ein.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Remplacement de la pile au lithium

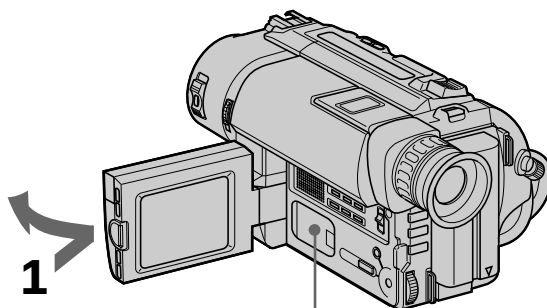
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler de nouveau la date et l'heure et les autres paramètres du menu qui sont mémorisés grâce à la pile au lithium.

- (1) Ouvrez l'écran LCD et le couvercle du logement de la pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur. Refermez le couvercle.

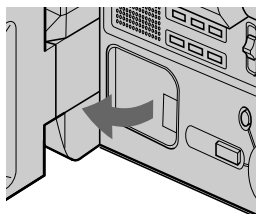
Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst das Datum, die Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

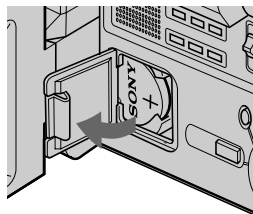
- (1) Klappen Sie das LC-Display heraus, und öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.



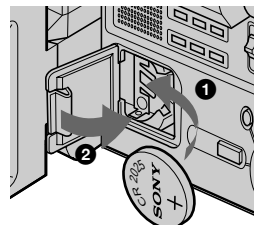
1



2



3



Réglage de la date et de l'heure

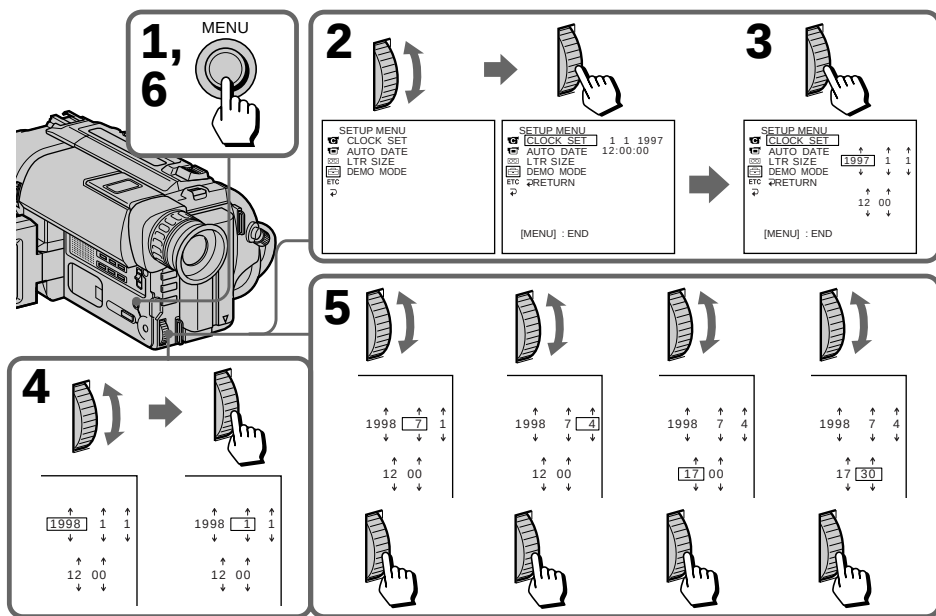
Einstellen von Datum und Uhrzeit

Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez aussi le mois, le jour, les heures et les minutes en tournant la molette, puis appuyez dessus.
- (6) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrads das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Einstellrads nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.



Pour rectifier la date et l'heure

Refaites les opérations précédentes.

Pour contrôler la date et l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie den obigen Vorgang.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Uhrzeit-Anzeigesystem

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Réglage de l'horloge par le décalage horaire

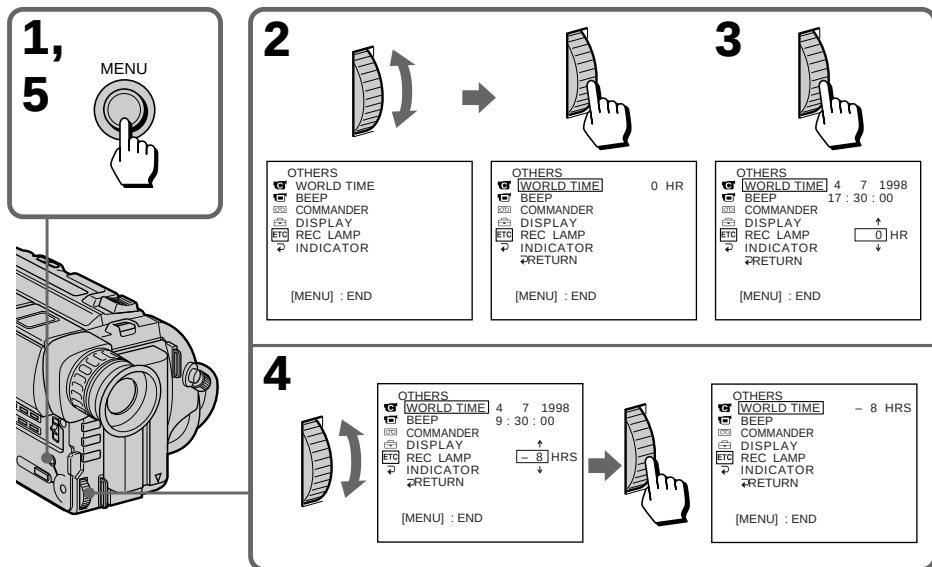
Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Vous pouvez régler l'heure en indiquant simplement le décalage horaire dans le menu.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner **ETC**, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **WORLD TIME**, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour régler le décalage horaire, puis appuyez sur la molette. L'heure change en fonction du décalage horaire indiqué.
- (5) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Im Menü können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit umstellen.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads **ETC**, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads **WORLD TIME**, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrads die Zeitdifferenz ein, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Stundenziffern ändern sich entsprechend der eingegebenen Zeitdifferenz.
- (5) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.



Remarque sur le réglage WORLD TIME horaire
Si l'heure n'a pas été réglée, vous ne pourrez pas utiliser la fonction WORLD TIME.

Hinweis zur Einstellung der Uhr mit WORLD TIME
WORLD TIME arbeitet nur, wenn die Uhr eingestellt ist.

Sélection du type de cassette

– CCD-TRV65E seulement

Le système Hi8 a été conçu à partir du système 8 mm et développé afin d'améliorer la qualité de l'image.

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce camscope. Quand vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement se fait dans le système Hi8 et quand vous utilisez des cassettes 8 mm, l'enregistrement se fait dans le système 8 mm. Vous ne pouvez pas enregistrer des cassettes 8 mm dans le système Hi8. Si vous voulez reproduire une cassette sur un magnétoscope ordinaire 8 mm, vous devrez utiliser une cassette ordinaire 8 mm pour l'enregistrement.

Qu'est-ce que le système video 8 **XR** / video Hi8 **XR**

“XR” est une abréviation de “Extended Resolution”. Je s'agit d'un nouveau type de camscope 8 mm qui permet d'obtenir une image bien meilleure par rapport aux camscopes classiques, Hi8 compris. Les images enregistrées et reproduites avec un camscope “XR” sont plus détaillées.

Une cassette enregistrée sur un camscope “XR” doit être reproduite sur un camscope “XR” pour tirer le meilleur parti de l'excellente qualité de l'image.

Quand une cassette enregistrée sur un camscope “XR” est reproduite sur un camscope classique 8 / Hi8, ou une cassette enregistrée sur un camscope classique 8 / Hi8 est reproduite sur un camscope “XR”, l'image reproduite est de qualité normale 8 / Hi8.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système (Hi8 ou 8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Verwendbare Cassettentypen

– nur CCD-TRV65E

Das Hi8-System ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Systems und liefert eine wesentlich bessere Bildqualität.

In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Videocassetten verwendet werden. Wenn eine Hi8-Videocassette eingelegt ist, nimmt der Camcorder im Hi8-Format auf. Auf eine 8-mm-Videocassette nimmt der Camcorder dagegen stets nur im 8-mm-Format auf.

Wenn Sie das Band jedoch später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergeben wollen, empfiehlt es sich jedoch, auf eine konventionelle 8-mm-Cassette aufzunehmen.

Die Systeme Video 8 **XR** und Video Hi8 **XR**

„XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung). Es handelt sich hierbei um eine neue Generation von 8-mm-Camcordern, die Bilder mit einer Detailschärfe aufzeichnen, die dem Hi8-Format noch überlegen ist.

Beachten Sie, daß Sie nur dann in den Vorteil der besseren Bildqualität kommen, wenn Sie die XR-Aufzeichnung auf einem XR-Gerät wiedergeben. Wenn ein mit diesem XR-Camcorder bespieltes Band auf einem herkömmlichen 8 / Hi8-Gerät wiedergegeben wird (oder wenn umgekehrt ein mit einem konventionellen 8 / Hi8-Camcorder bespieltes Band mit diesem XR-Camcorder wiedergegeben wird), erhalten Sie nur die gewöhnliche 8 / Hi8-Qualität.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen der Geschwindigkeiten SP/LP und den Formaten Hi8/8mm um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi

– CCD-TRV65E seulement

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce camscope puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camscope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi (CCD-TRV65E seulement). Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC, ni sur l'écran LCD ni sur le téléviseur, si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Hinweise zum AFM HiFi-Stereoton – nur CCD-TRV 65E

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben.

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch ein nach der NTSC-Norm im SP-Modus bespieltes Band und AFM HiFi-Ton (nur CCD-TRV65E) kann mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LC-Display noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment tirer le meilleur parti de la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si vous filmez par temps froid.

Pour économiser la batterie

Baissez le commutateur d'attente sur le camescope quand vous ne filmez pas. La transition entre les scènes sera douce même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif se règle automatiquement et le camescope consomme de l'énergie. Il en est de même lorsque vous introduisez et sortez une cassette.

Quand remplacer la batterie

Quand vous utilisez le camescope, l'indicateur de capacité restante de la batterie diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise. Le temps d'enregistrement restant est indiqué en minutes.



Quand l'indicateur de batterie atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur ou sur l'écran LCD. Quand l'indicateur  se met à clignoter plus rapidement pendant que vous filmez, réglez l'interrupteur POWER du camescope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camescope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus bitte die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus sollten bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn Sie nicht aufnehmen. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.

Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher, das LC-Display und den Autofokus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Die Länge des Balkens im Batteriesymbol gibt die restliche Akkuladung an. Außerdem wird die Restzeit in Minuten angezeigt.

Wenn der Akku fast leer ist, beginnt die  -Anzeige langsam im Sucher oder auf dem LC-Display zu blinken.

Wenn die  -Anzeige während der Aufnahme von langsamem zu schnellerem Blinken übergeht, ist der Akku ganz leer. Schieben Sie den POWER-Schalter dann auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais exposer la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Veillez tenir compte des recommandations suivantes

- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

Autonomie de la batterie rechargeable

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement dès la mise sous tension du camscope, alors que la batterie est pleine, remplacez la batterie par une neuve, complètement rechargée.

Température de recharge

Il est conseillé de recharger la batterie à une température de 10°C à 30°C (50°F à 86°F). A basse température, le temps de recharge est plus long.

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Vorsichtsmaßnahmen

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keiner Feuchtigkeit ausgesetzt wird.
- Versuchen Sie niemals, den Akku zu öffnen.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuwarnanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Remarques sur la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“

Que signifie „InfoLITHIUM“

La batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie rechargeable au lithium-ion qui peut échanger des informations concernant la consommation d'énergie avec les appareils vidéo compatibles. Sony conseille d'utiliser une batterie „InfoLITHIUM“ avec les appareils portant le logo  InfoLITHIUM.

Lorsque vous utilisez cette batterie avec des appareils portant le logo , l'appareil vidéo indique le temps restant en minutes*. Si vous l'utilisez avec des appareils sans ce logo, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

„InfoLITHIUM“ est une marque de fabrique de Sony Corporation.

* L'indication peut être inexacte. Cela dépend des conditions et de l'environnement dans lequel l'appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d'énergie

La consommation d'énergie du caméscope varie en fonction de l'utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l'autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.

En tenant compte du mode de fonctionnement du caméscope, la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ mesure la consommation d'énergie et calcule le temps restant. Si le mode de fonctionnement change, l'indication de capacité restante pourra afficher une baisse ou augmentation soudaine de plus de 2 minutes. Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant sur l'écran LCD ou dans le viseur, l'indicateur  peut aussi clignoter dans certains cas.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akku

Was bedeutet „InfoLITHIUM“ ?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Videogeräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus.

Wenn Ihr Videogerät die Markierung  InfoLITHIUM besitzt, wird empfohlen, einen InfoLITHIUM-Akku zu verwenden.

Das Videogerät zeigt dann die restliche Betriebszeit in Minuten* an. Beachten Sie jedoch, daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das Videogerät eine  InfoLITHIUM -Markierung besitzt. „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.

Einzelheiten zur Arbeitsweise der Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Camcorders hängt außer vom momentanen Betriebsmodus von verschiedenen anderen Faktoren, wie beispielsweise davon, ob der Autofokus verwendet wird oder nicht, ab.

Der „InfoLITHIUM“-Akku errechnet unter Berücksichtigung des momentanen Betriebszustandes und des momentanen Stromverbrauchs die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern. Beachten Sie auch, daß bei bestimmten Betriebszuständen des Camcorders das Symbol  bereits zu blinken beginnt, obwohl im Sucher oder auf dem LC-Display noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant de la batterie

Mettez le camscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne bougez pas le camscope pendant au moins 30 secondes.

- Si l'indication semble fausse, rechargez la batterie complètement (Recharge complète ¹⁾). Si vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l'avez rechargée un grand nombre de fois, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un appareil sans logo  InfoLITHIUM, veuillez à l'utiliser sur un appareil  InfoLITHIUM et à la recharger complètement.

L'indication du temps restant ne correspond pas au temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi pour les raisons suivantes

Le temps d'enregistrement dépend des conditions d'enregistrement et de la température ambiante. Le temps d'enregistrement peut être réduit considérablement par temps froid. Le temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi est mesuré avec une batterie complètement chargée (ou chargée normalement) à 25°C (77°F). Les conditions et la température ambiante étant différentes quand vous utilisez le camscope, le temps d'enregistrement restant de la batterie est différent du temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi.

¹⁾ Recharge complète: Recharge jusqu'à apparition de FULL dans l'afficheur.

Für eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv, und bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Restzeitanzeige danach nicht zu stimmen scheint, laden Sie den AKKU voll¹⁾ auf. Beachten Sie jedoch, daß auch nach vollem Laden die Restzeit manchmal nicht korrekt angezeigt wird, wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung verwendet oder bereits sehr häufig wieder aufgeladen wurde.
- Wenn ein „InfoLITHIUM“-Akku an einem Gerät ohne  InfoLITHIUM -Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem  InfoLITHIUM -Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Warum die Restzeitanzeige manchmal nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung kann sich die Aufnahmezeit erheblich verkürzen. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem ganz voll¹⁾ geladenen (oder einem normal geladenen) Akku ermittelt. Da jedoch häufig unter anderen Voraussetzungen aufgenommen wird, stimmt die tatsächliche Betriebsdauer möglicherweise nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

¹⁾ Volles Laden: Der Akku wird solange geladen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint.

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, la bande risque d'adhérer au tambour de têtes et d'être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope si l'indicateur  clignote et un signal sonore retentit. Dans ce cas, aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le ouvert pendant une heure environ. L'indicateur  clignote aussi, si une cassette est insérée dans le camscope. Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ. Vous pouvez de nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camscope sous tension.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, mais l'image devient sombre. Eteignez le camscope et ne l'utilisez pas pendant au moins une heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, mettez-le dans un sac de plastique et laissez-le un moment dedans pour qu'il atteigne la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol  blinkt. Außer der Cassetten-Auswurf Taste arbeitet dann keine Funktionstaste mehr. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch  blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. (Während dieser Zeit darf die Cassette auch nicht in einem anderen Gerät wiedergegeben werden.) Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders das Symbol  nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo si nécessaire. Les têtes vidéo sont sales quand l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement, ou quand l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible.

**[a]****[b]****[a]** Légèrement sales**[b]** Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours "bruitée", nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention

N'utilisez pas une cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

Reinigung der Videoköpfe

Reinigen Sie die Videoköpfe regelmäßig, um störungsfreien Aufnahmebetrieb und optimale Bildqualität sicherzustellen. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen nacheinander die Anzeigen  und  CLEANING CASSETTE. Auch ein „verraushtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.

[a] schwache Verschmutzung**[b]** starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie nach dem Reinigen die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Sony Kundendienststelle.

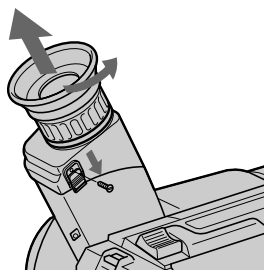
Nettoyage du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni). Faites glisser le bouton RELEASE, tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet en vente dans le commerce.

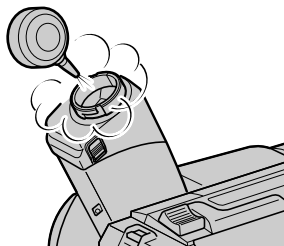
Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann den RELEASE-Knopf drücken, drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und nehmen Sie es ab.
- (2) Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.

1



2



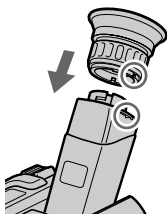
Remise en place de l'oeilleton

- (1) Alignez la rainure de l'oeilleton sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tournez l'oeilleton dans le sens opposé à la flèche, puis remettez la vis.

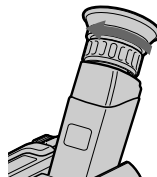
Anbringen des Okulars

- (1) Richten Sie die Kerbe am Okular auf die • - Marke am Tubus aus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und ziehen Sie die Schraube wieder fest.

1



2



Attention

Ne touchez pas aux autres vis. Seule la vis maintenant l'oeilleton doit être enlevée.

Vorsicht

Nur die Schraube des Okulars darf gelöst werden. Lösen Sie keine anderen Schrauben.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD.
- Si vous utilisez le camscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le camscope, le dos de l'écran peut devenir chaud. C'est également normal.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Zur besonderen Beachtung

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Netzbetrieb (AC) und für Akku-/Batteriebetrieb (DC) nur die in der Anleitung angegebenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Drücken Sie nicht auf das LC-Display.
- Bei Betrieb an kalten Plätzen kann die Anzeige auf dem LC-Display beeinträchtigt sein. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
- Während des Betriebs erwärmt sich normalerweise die Rückseite des LC-Displays.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Entretien du camscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Lorsque l'écran LCD est sale (traces de doigts ou autre), il est conseillé d'utiliser le kit de nettoyage LCD (non fourni) pour le nettoyer.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. Enlevez les traces de doigts avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du camscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être abîmée.
- Ne laissez pas rentrer du sable dans le camscope. Quand vous utilisez le camscope à la plage ou dans un lieu poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable ou la poussière peuvent causer des dégâts parfois irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie den Kamera- und den Recorderteil, und geben etwa drei Minuten lang Sie ein Band wieder.
- Schmutz und Fingerabdrücke auf dem LCD-Display lassen sich am besten mit einem LCD-Reinigungssatz (nicht mitgeliefert) entfernen.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Verwenden Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.

- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants.

- Insérez les piles dans le bons sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans l'étui avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez l'adaptateur secteur et contactez votre revendeur Sony.

- Stößen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Utilisation du camscope à l'étranger

Chaque pays a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Band auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-Fernseher verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Tschechische Republik, Thailand u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le camescope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre.

Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas en place. → Mettez-la en place. (p. 8) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 9) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 31)
Le camescope s'éteint.	• Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le camescope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez le commutateur d'attente, puis relevez-le. (p. 15) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 9)
La batterie se décharge rapidement.	• Le camescope ne fonctionne pas si vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 73) • La température ambiante est trop basse. (p. 71) • La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 9) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Utilisez une autre batterie rechargeable. (p. 72)
Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît, ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le bien. • La batterie rechargeable ne fonctionne pas normalement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Le camescope s'allume / s'éteint quand vous utilisez l'accessoire branché sur la griffe porte-accessoire intelligente. (CCD-TRV65E seulement)	• Le camescope fonctionne sur l'adaptateur secteur. → Utilisez la batterie rechargeable.

Fonctionnement

Symptôme	Causes et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	• La bande adhère au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 14) • La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 27) • L'interrupteur POWER est réglé rentré VTR/PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 15) • Le taquet de la cassette est rentré (rouge). → Utilisez une autre cassette ou changez la position du taquet. (p. 14)

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	- Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 20)
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	- La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 9, 31)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	- Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 75)
La date ou l'heure clignote.	- Vous avez appuyé à la fois sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. → Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. - La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 65)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur VTR/PLAYER. - La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 27)
Le stabilisateur ne peut pas être activé (CCD-TRV35E/TRV65E seulement).	- STEADYSHOT est réglé sur OFF. → Réglez-le sur ON. (p. 60) - Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement).	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 49) - Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 49)
La touche FADER ne fonctionne pas (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement).	- Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 20)
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette (CCD-TRV65E seulement).	- Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO. (p. 38)
Son excessivement aigu (CCD-TRV65E seulement).	- L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu. → Quand il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p. 36)
La date ou l'heure disparaît.	Mettez-les de nouveau en service. (p. 67)

Image

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas nette.	- L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 16)

(voir page suivante)

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	- Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Il ne s'agit pas d'une anomalie. → Changez de place.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Il ne s'agit pas d'une anomalie.
L'image de lecture n'est pas nette.	- EDIT est réglé sur ON dans le menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 38)
L'image est "bruitée".	- Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25 CLD (non fournie). (p. 76)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	- L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 21)
Une image différente apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.	10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, le caméscope se met en mode de démonstration, s'il ne contient pas de cassette, ou bien DEMO est réglé sur ON dans le menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez désactiver ce mode. (p. 37)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	- Le tube fluorescent intégré est usé. → Contactez votre revendeur Sony.
Un code à 5 caractères apparaît.	- L'autodiagnostic a été activé. → Vérifiez le code et résolvez le problème. (p. 88)
L'image enregistrée n'est pas naturelle ou fidèle (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement).	- NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez ce paramètre sur OFF. (p. 43)

Autres

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas. (CCD-TRV15E / TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement)	- COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu. → Réglez-le sur ON. (p. 35) - Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. - Les piles ne sont pas installées dans le bon sens. → Mettez-les dans le bon sens. (p. 100) - Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 100)
L'image d'un téléviseur ou d'un magnétoscope n'apparaît pas bien que le caméscope soit raccordé aux sorties du téléviseur ou magnétoscope. (CCD-TRV65E seulement)	- DISPLAY est réglé sur V-OUT / LCD dans le menu. → Réglez ce paramètre sur LCD. (p. 35)
Un signal sonore est émis pendant 5 secondes.	- De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 75) - Présence d'un problème. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.
Wenn Sie das Problem nicht beseitigen können, trennen Sie die Stromquelle ab und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service Center.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 8). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 31).
Der Camcorder schaltet sich selbsttätig aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten in den Standby-Betrieb geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 15). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku, sondern ein anderer Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 73). • Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 71). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 9). • Der Akku läßt sich nicht mehr laden, da er alt oder defekt ist. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 72).
Beim Laden erscheint keine Anzeige oder die Anzeige im Display blinkt.	• Der Netzadapter ist nicht oder nicht richtig angeschlossen. → Den Netzadapter richtig anschließen. • Der Akku ist defekt. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren
Wenn das am intelligenten Zubehörschuh angebrachte Zubehör betrieben wird, schaltet sich der Camcorder ein oder aus. (nur CCD-TRV65E)	• Der Camcorder wird mit dem Netzadapter betrieben. → Den Akku verwenden.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 14). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 27). • Der POWER-Schalter steht auf VTR/PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 15). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 14).

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	- Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder . → Den Schalter auf  stellen (Seite 20).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	- Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 9, 31).
Die Symbole  und  blinken und keine Taste außer der Auswurfaste arbeitet.	- Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 75).
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	- DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. → Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf. - Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 65).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlaufaste gedrückt wurde.	- Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf VTR/PLAYER stellen. - Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 27).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht (nur CCD-TRV35E/TRV65E).	- STEADYSHOT steht auf OFF. → Auf ON stellen (Seite 60). - Es ist in den Breitbildmodus 16:9 FULL geschaltet; der Bildstabilisierer arbeitet in diesem Fall nicht.
Der Autofokus arbeitet nicht (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E).	- FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 49). - Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 49).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E).	- Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder . → Den Schalter auf  stellen (Seite 20).
Schwacher oder überhaupt kein Ton bei der Bandwiedergabe (nur CCD-TRV65E).	- Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 gestellt. → Den Parameter auf STEREO schalten (Seite 38).
Bei der Wiedergabe sind die Höhen zu stark betont (nur CCD-TRV65E).	- Beim Aufnehmen stand der Menüparameter WIND auf ON. → Wenn kein Wind weht, den Parameter auf OFF stellen (Seite 36).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 67).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	- Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 16).
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen oder anderen Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	- Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 38).
Das Bild ist „verrauscht“.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 76).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Das LC-Display ist herausgeklappt. → Das LC-Display zurückklappen (Seite 21).
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher oder auf dem LC-Display.	• Der Demonstrationsbetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt wird oder wenn der Menüparameter DEMO auf ON gestellt ist. → Eine Cassette einlegen oder den Demonstrationsbetrieb im Menü ausschalten (Seite 37).
Das Bild erscheint nicht auf dem LC-Display.	• Die Leuchtstoffröhre des Displays muß ausgewechselt werden. → Den nächsten Sony Händler konsultieren.
Ein fünfstelliger Fehlercode erscheint.	• Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Aus der Tabelle die Ursache bzw. Abhilfemaßnahme ermitteln (Seite 89).
Beeinträchtigtes Aufnahmebild / unnatürliche Farbe (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E).	• Der Menüparameter NIGHTSHOT steht auf ON. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 43).

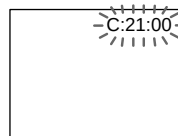
Sonstiges

Symptom	Ursache und/ oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht. (nur CCD-TRV15E / TRV23E / TRV35E / TRV65E)	• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 35). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falscherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 100). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 100).
Das Bild des Fernsehers oder Videorecorders erscheint nicht, obwohl der Camcorder richtig an den Ausgangsbuchsen des Fernsehers bzw. Videorecorders angeschlossen ist. (nur CCD-TRV65E)	• Der Menüparameter DISPLAY ist auf V-OUT/LCD gestellt. → Den Parameter auf LCD stellen (Seite 35).
Pieptöne sind 5 Sekunden lang zu hören.	• Feuchtigkeit ist kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 75). • Sonstige Funktionsstörung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen. Dann den Camcorder erneut betreiben.

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD, dans l'afficheur ou dans le viseur. Si un code apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les 5 caractères vous indiqueront le problème actuel. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Ecran LCD



Affichage d'autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 75)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 76)
C:23:□□	• Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 73)
C:31:□□ C:32:□□	• Présence d'un autre problème résoluble. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, refaites fonctionner le camescope.
E:61:□□ E:62:□□	• Problème du camescope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez le code à cinq caractères, par exemple : E :61 :10.

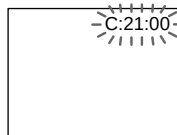
Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher, auf dem LC-Display bzw. im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahme aus der folgenden Liste.

Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LC-Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:21:□□	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 75).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25 CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 76).
C:23:□□	• Der Camcorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 73).
C:31:□□ C:32:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E:61:□□ E:62:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, balayage
hélicoïdal, modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, modulation de
fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm
CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/
TRV35E: Ordinaire 8 mm
CCD-TRV65E: Hi8 ou ordinaire
8 mm

Vitesse d'enregistrement/lecture
(cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/
rembobinage (cassette de 90
min.)

Env. 5 min

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de
charge)

Viseur

Viseur électronique

Noir et blanc

Objectif

Objectif pour zoom électrique
combiné

Diamètre du filtre 37 mm

(1 7/16 po.)

CCD-TRV3E: 16 x (optique), 100 x
(numérique)

CCD-TRV15E: 16 x (optique), 200 x
(numérique)

CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E:
18 x (optique), 220 x (numérique)

Longueur focale

CCD-TRV3E/TRV15E:

4,1 à 65,6 mm (3/16 à 2 5/8 po.)

CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E:

4,1 à 73,8 mm (3/16 à 8 po.)

Converti en focale d'appareil photo
24 x 36

CCD-TRV3E/TRV15E:

39,4 à 630 mm (1 9/16 à 24 7/8 po.)

CCD-TRV23E:

39,4 à 709 mm (1 9/16 à 28 po.)

CCD-TRV35E/TRV65E:

47,2 à 850 mm (1 7/8 à 33 1/2 po.)

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale*

CCD-TRV3E/TRV15E:

0,4 lux (F 1,4)

(Lumière minimale visible 0,2 lux)

CCD-TRV23E: 0,4 lux (F 1,4)

CCD-TRV35E/TRV65E:

0,7 lux (F 1,4)

CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E:

0 lux en mode NightShot**

** Les objets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés
avec un éclairage infrarouge.

Plage d'illumination

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E:

0,4 lux à 100 000 lux

CCD-TRV35E/TRV65E:

0,7 lux à 100 000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

* L'illumination minimale exprime
le niveau de lumière nécessaire au
camescope pour produire une
image. La lumière minimale
visible exprime le niveau de
lumière nécessaire pour produire
un signal visible.

Ecran LCD

Image

2,5 pouces en diagonale (50,3 x 37,4
mm (2 x 1 1/2 po.))

Affichage sur écran

Matrice active LCD TN / TFT

Nombre total de points

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/
TRV35E: 61 380 (279 x 220)

CCD-TRV65E: 84 260 (383 x 220)

Connecteurs d'entrée et de
sortie

Entrée/Sortie S vidéo

(CCD-TRV65E seulement)

Minijack 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Entrée (CCD-TRV65E seulement)/

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,
asymétrique

Entrée (CCD-TRV65E seulement)/

Sortie audio

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/
TRV35E: Jack monophonique,

327 mV

CCD-TRV65E: Prises Cinch

(2: stéréo G et D)

327 mV, (à impédance de sortie de
47 kilohms), impédance inférieure
à 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque (CCD-TRV65E
seulement)

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise d'écouteur (CCD-TRV3E/
TRV15E/TRV23E/TRV35E
seulement)

Minijack mono (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack, 0,388 mV, basse
impédance avec 2,5 à 3 V CC,
impédance de sortie 6,8 kilohms
(ø 3,5 mm)

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/
TRV35E: Type monophonique

CCD-TRV65E: Type stéréo

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Griffe porte-accessoire
intelligente (CCD-TRV65E
seulement)

Connecteur 8 broches

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

(avec batterie rechargeable)

Pendant l'enregistrement avec l'écran LCD

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E:

3,1 W

CCD-TRV35E: 3,2 W

CCD-TRV65E: 3,3 W

Pendant l'enregistrement avec le viseur

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E:

2,5 W

CCD-TRV35E: 2,6 W

CCD-TRV65E: 2,7 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (env.)

107 x 107 x 209 mm

(4 1/4 x 4 1/4 x 8 1/4 po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

CCD-TRV3E/TRV15E: 890 g

(1 li. 15 on.)

CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E:

900 g (1 li. 15 on.)

sans batterie rechargeable, pile au

lithium, cassette et bandoulière

1 kg (2 li. 3 on.)

avec la batterie rechargeable

NP-F330, la pile au lithium CR2025,

une cassette et la bandoulière

Microphone

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/

TRV35E: Type monophonique

CCD-TRV65E: Type stéréophonique

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

125 x 39 x 62 mm

(5 x 1 9/16 x 2 1/2 po.) parties

saillantes non comprises

Poids (Env.)

280 g (9,8 on.) sans cordon

d'alimentation

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägschneckenzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoassette
CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E /
TRV35E: Standard 8

CCD-TRV65E:

Hi8 oder Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde und
30 Minuten

LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspulzeit

(mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 5 Min.

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device)

Sucher

Elektronisch

Monochrom

Objektiv

Kombiniertes Motorzoomobjektiv

Filterdurchmesser 37 mm

CCD-TRV3E: 16x (optisch), 100x
(digital)

CCD-TRV15E: 16x (optisch), 200x
(digital)

CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E:
18x (optisch), 220x (digital)

Brennweite

CCD-TRV3E / TRV15E:

f = 4,1 - 65,6 mm

CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E:

f = 4,1 - 73,8 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-
Kleinbildkamera ergeben sich
folgende Werte:

CCD-TRV3E / TRV15E:

39,4 - 630 mm

CCD-TRV23E: 39,4 - 709 mm

CCD-TRV35E / TRV65E:

47,2 - 850 mm

Farbtemperatur

Automatische Einstellung

Min. Beleuchtungsstärke*

CCD-TRV3E / TRV15E:

0,4 Lux (F1,4)

(Beleuchtungs-Grenzwert: 0,2 Lux)

CCD-TRV23E:

0,4 Lux (F1,4)

CCD-TRV35E / TRV65E:

0,7 Lux (F1,4)

CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E:

0 Lux (im NightShot-Modus)**

** Eine Infrarotbeleuchtung
ermöglicht auch Aufnahmen bei
vollständiger Dunkelheit.

Beleuchtungsstärkenbereich

CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E:

0,4 Lux bis 100.000 Lux

CCD-TRV35E / TRV65E:

0,7 Lux bis 100.000 Lux

Empfohlene Beleuchtungsstärke
über 100 Lux

* Die Min. Beleuchtungsstärke ist
die Umgebungshelligkeit, die für
die Bildaufnahme mindestens
erforderlich ist.

Bei dem Beleuchtungs-Grenzwert
handelt es sich um die Helligkeit,
die für ein gerade noch sichtbares
Bild erforderlich ist.

LC-Display

Bildgröße

2,5 Zoll diagonal gemessen

50,3 x 37,4 mm

Anzeigesystem

TN LCD / TFT-Aktivmatrix

Anzahl der Pixel

CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E /

TRV35E: 61.380 (279 x 220)

CCD-TRV65E: 84.260 (383 x 220)

Eingänge und Ausgänge

S-Videoeingang/-ausgang (nur
CCD-TRV65E)

4pol Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm,

unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm,

unsymmetrisch

Videoeingang (nur CCD-TRV65E)/

Videoausgang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,

unsymmetrisch

Audioeingang (nur CCD-TRV65E)/
Audioausgang

CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E /

TRV35E: Mono, Klinkenbuchse,
327 mV

CCD-TRV65E: Cinchbuchsen

(2 (L und R, Stereo)),

327 mV (bei Ausgangsimpedanz
von 47 kOhm), Impedanz unter
2,2 kOhm

Stromversorgungsbuchse für HF-
Adapter (RFU DC OUT)

Spezial-Minibuchse, 5 V

Gleichspannung

Kopfhörerbuchse

(nur CCD-TRV65E)

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

Ohrhörerbuchse

(nur CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/
TRV35E)

Mono-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Micro buchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV,
niedrige Impedanz, Ausgabe einer
Versorgungsspannung von 2,5 bis
3,0 V (Gleichspannung),

Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm

CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E /

TRV35E: Mono-Typ

CCD-TRV65E: Stereo-Typ

Lautsprecher

Dynamisch

Intelligenter Zubehörschuh (nur
CCD-TRV65E)

8pol Anschluß

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

(bei Betrieb mit Akku)

Bei Kameraaufnahme

mit LC-Display

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E:

3,1 W

CCD-TRV35E: 3,2 W

CCD-TRV65E: 3,3 W

mit Sucher

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E:

2,5 W

CCD-TRV35E: 2,6 W

CCD-TRV65E: 2,7 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 107 x 107 x 209 mm (B/H/T)

Gewicht

CCD-TRV3E/TRV15E: ca. 890 g

CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E:

ca. 900 g

ausschl. Akku, Lithiumbatterie,

Cassette und Schulterriemen

ca. 1 kg

einschl. Akku NP-F330,

Lithiumbatterie CR2025, Cassette

und Schulterriemen

Mikrofon

CCD-TRV3E/TRV15E/TRV23E/

TRV35E: Mono-Typ

CCD-TRV65E: Stereo-Typ

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung, 50/

60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung/-strom

DC OUT-Buchse: 8,4 V, 1,5 A bei

Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 x 39 x 62 mm (B/H/T),

ausschl. vorspringender Teile

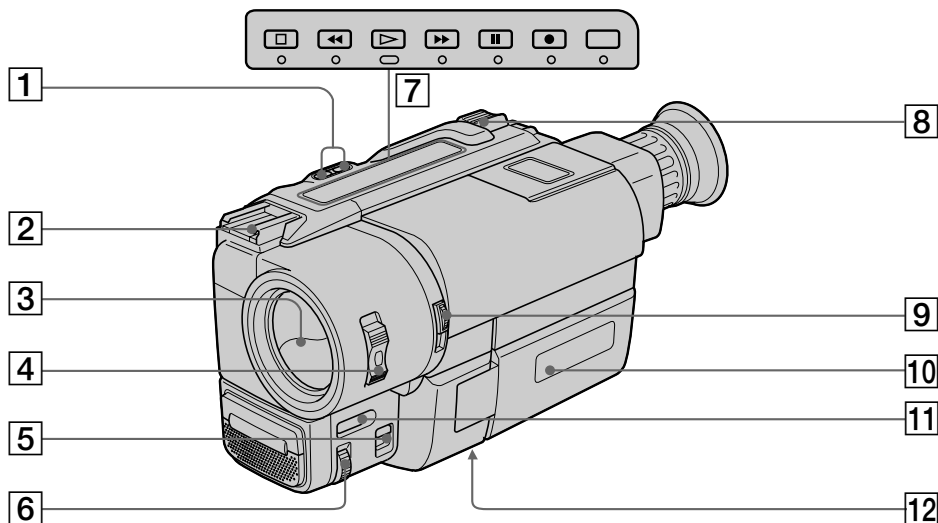
Gewicht

ca. 280 g ausschl. Netzkabel

Änderungen, die dem technischen

Fortschritt dienen, bleiben

vorbehalten.



1 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 25)

2 Griffe porte-accessoire intelligente (CCD-TRV65E seulement) (p. 98)/**Griffe porte-accessoire** (CCD-TRV23E / TRV35E seulement)

3 Volet d'objectif

4 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 15)

5 Commutateur de mise au point (FOCUS) (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 49)

6 Molette de mise au point précise (NEAR/ FAR) (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 49)

7 Touches de transport de bande (p. 27)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)
- REC (enregistrement) (CCD-TRV65E seulement)

8 Levier de zoom électrique (p. 18)

9 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 43)

10 Afficheur (p. 102)

11 Touche de fondu (FADER) (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 41)

12 Douille de pied photographique (p. 24)
Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm (9/32 po.) pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le caméscope.

1 EDITSEARCH-Taste (Seite 25)

2 Intelligenter Zubehörschuh (nur CCD-TRV65E) (Seite 98)/**Zubehörschuh** (nur CCD-TRV23E / TRV35E)

3 Objektivabdeckung

4 POWER-Schalter (Seite 15)

5 FOCUS-Schalter (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 49)

6 NEAR/FAR-Rad (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 49)

7 Bandlauftasten (Seite 27)

- STOP (Stoppen)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)
- REC (Aufnahme) (nur CCD-TRV65E)

8 Motorzoomtaste (Seite 18)

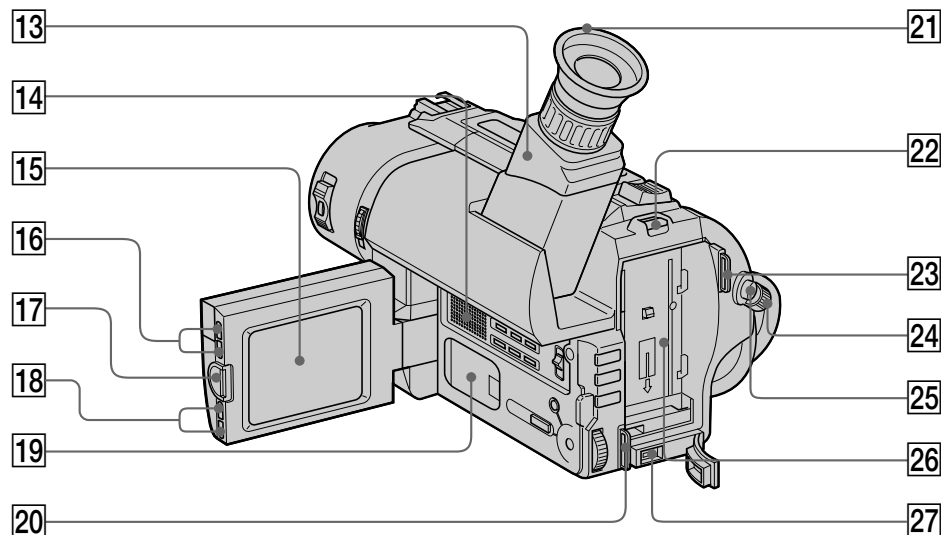
9 NIGHTSHOT-Schalter (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 43)

10 Display (Seite 102)

11 FADER-Taste (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 41)

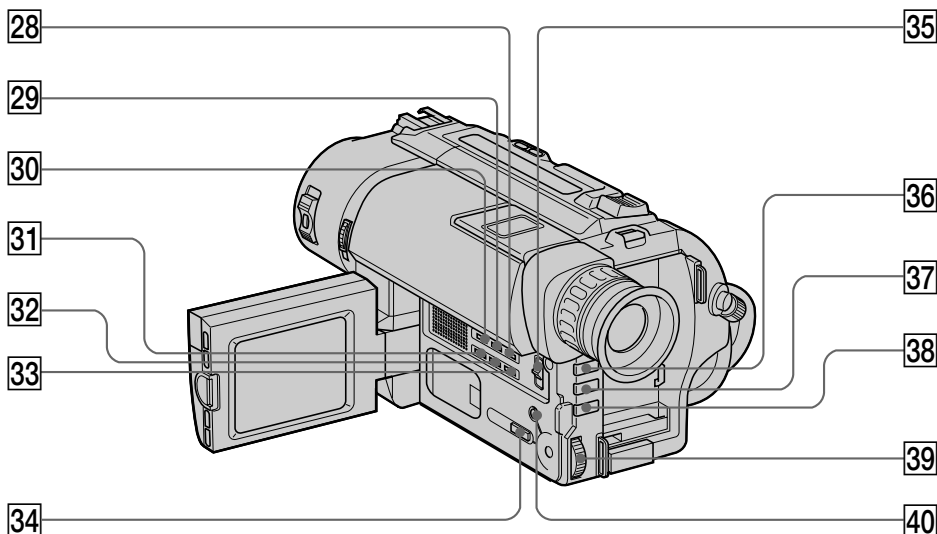
12 Stativhalterung (Seite 24)

Achten Sie bei der Montage eines Stativs darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst keine einwandfreie Befestigung möglich ist und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.



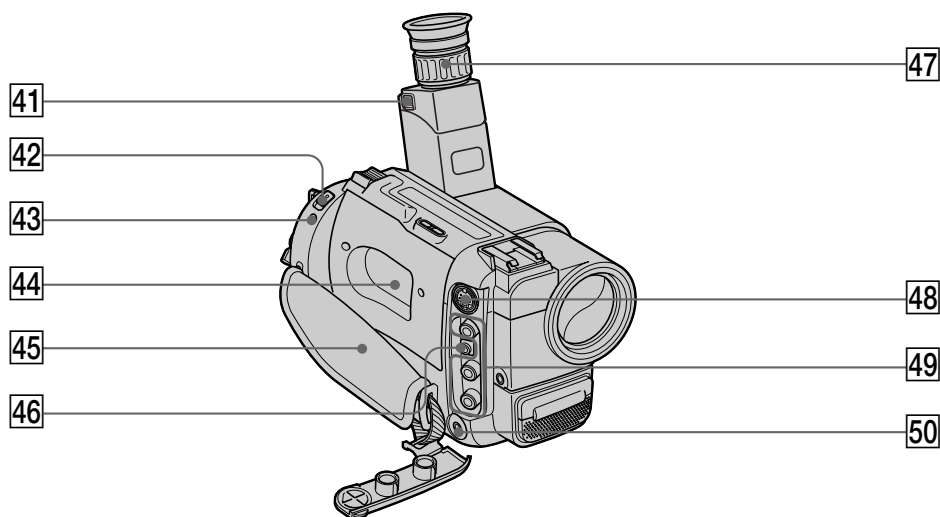
- 13** Viseur (p. 16)
- 14** Haut-parleur (p. 28)
- 15** Ecran LCD (p. 21)
- 16** Touches de réglage de la luminosité de l'écran (LCD BRIGHT) (p. 21)
- 17** Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN) (p. 20)
- 18** Touches de réglage du volume (VOLUME) (p. 27)
- 19** Logement de la pile au lithium (p. 66)
- 20** Crochet pour la bandoulière (p. 101)
- 21** Oeilleton
- 22** Levier de libération de la batterie (BATT RELEASE) (p. 8, 13)
- 23** Crochet pour la bandoulière (p. 101)
- 24** Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 15)
- 25** Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 15)
- 26** Surface de montage de la batterie
- 27** Prise de courant continu (DC IN) (p. 9, 31)

- 13** Sucher (Seite 16)
- 14** Lautsprecher (Seite 28)
- 15** LC-Display (Seite 21)
- 16** LCD BRIGHT-Tasten (Seite 21)
- 17** OPEN-Taste (Seite 20)
- 18** VOLUME-Tasten (Seite 27)
- 19** Lithiumbatteriefach (Seite 66)
- 20** Öse für Schulterriemen (Seite 101)
- 21** Okular
- 22** BATT RELEASE-Hebel (Seite 8, 13)
- 23** Öse für Schulterriemen (Seite 101)
- 24** STANDBY-Schalter (Seite 15)
- 25** START/STOP-Taste (Seite 15)
- 26** Akkubefestigungsflansch
- 27** DC IN-Buchse (Seite 9, 31)



- 28** Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 17)
- 29** Touche d'enregistrement/affichage de l'heure (TIME) (p. 58)
- 30** Touche d'enregistrement/affichage de la date (DATE) (p. 58)
- 31** Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 28)
- 32** Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 54)
- 33** Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH) (p. 30)
- 34** Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p. 51)
- 35** Commutateur de mode d'enregistrement (START/STOP MODE) (p. 20)
- 36** Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 39)
- 37** Touche d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 47)
- 38** Touche d'exposition (EXPOSURE) (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 52)
- 39** Molette de commande (p. 33)
- 40** Touche d'affichage du menu (MENU) (p. 33)

- 28** COUNTER RESET-Taste (Seite 17)
- 29** TIME-Taste (Seite 58)
- 30** DATE-Taste (Seite 58)
- 31** DISPLAY-Taste (Seite 28)
- 32** TITLE-Taste (Seite 54)
- 33** END SEARCH-Taste (Seite 30)
- 34** PICTURE EFFECT-Taste (Seite 51)
- 35** START/STOP MODE-Schalter (Seite 20)
- 36** BACK LIGHT-Taste (Seite 39)
- 37** PROGRAM AE-Taste (Seite 47)
- 38** EXPOSURE-Taste (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 52)
- 39** Einstellrad (Seite 33)
- 40** MENU-Taste (Seite 33)



41 Bouton de libération de l'oeilleton
(RELEASE) (p. 77)

42 Commutateur d'éjection de la cassette
(EJECT) (p. 14)

43 Prise de télécommande LANC 
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

44 Logement de la cassette (p. 14)

45 Sangle (p. 23)

46 Prise de sortie CC d'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (p. 62)

47 Bague de réglage de l'oculaire (p. 16)

48 Prise S-vidéo (CCD-TRV65E seulement)
(S VIDEO) (p. 62)

49 Prises audio/vidéo (VIDEO/AUDIO) (p. 61)

50 Prise de casque () (CCD-TRV65E seulement) (p. 28)/d'écouteur () (CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E / TRV35E seulement) (p. 28)

41 RELEASE-Knopf (Seite 77)

42 EJECT-Schalter (Seite 14)

43 LANC  -Steuerbuchse
 steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

44 Cassettenfach (Seite 14)

45 Griffband (Seite 23)

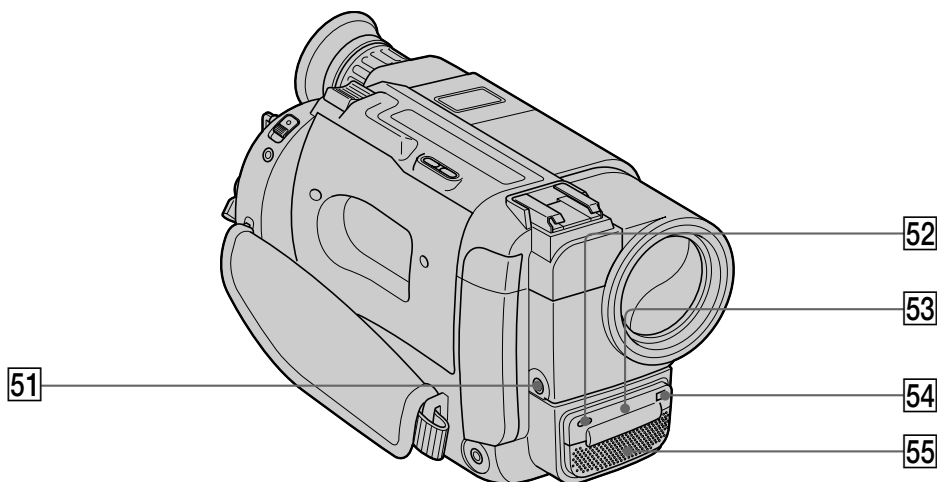
46 RFU DC OUT-Buchse
(Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter)
(Seite 62)

47 Dioptrie-Einstellring (Seite 16)

48 S VIDEO-Buchse (nur CCD-TRV65E)
(Seite 62)

49 VIDEO/AUDIO-Buchsen (Seite 61)

50  (Kopfhörer)-Buchse (nur CCD-TRV65E)
(Seite 28)/ (Ohrhörer)-Buchse
(nur CCD-TRV3E / TRV15E / TRV23E / TRV35E) (Seite 28)



51 Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (PLUG IN POWER)

Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage.

52 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 15)

53 Emetteur de rayons infrarouges (CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement) (p. 43)

54 Capteur de signaux de télécommande (CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E seulement) (p. 100)

Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.

55 Microphone

Remarque sur la griffe porte-accessoire intelligente

– CCD-TRV65E seulement

Cette prise alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe est reliée au commutateur d'attente, ce qui permet de mettre l'accessoire sous ou hors tension par le commutateur d'attente. Consultez le mode d'emploi de l'accessoire pour de plus amples informations.

Pour raccorder un accessoire, appuyez dessus et poussez-le à fond dans la griffe, puis serrez la vis. Pour enlever l'accessoire, desserrez la vis, puis appuyez sur l'accessoire et tirez dessus.

Si le camescope ne fonctionne pas correctement quand vous utilisez l'adaptateur secteur, utilisez la batterie rechargeable.

51 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse

Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrofon (Plug-in-Power).

52 Kameraaufnahme/Akku-Kontrollampe (Seite 15)

53 NightShot -Infrarotstrahler (nur CCD-TRV23E/TRV35E/TRV65E) (Seite 43)

54 Fernbedienungssensor (nur CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E) (Seite 100)

Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.

55 Mikrophon

Hinweis zum intelligenten Zubehörschuh – nur CCD-TRV65E

Dieser Schuh liefert die Stromversorgung für eine Videoleuchte, ein Mikrofon oder andere Zubehörteile. Die Stromversorgung wird über den STANDBY-Schalter des Camcorder ein- und ausgeschaltet. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der Anleitung des Zubehörs. Achten Sie darauf, daß das Zubehörteil ganz bis zum Ende eingeschoben ist, und ziehen Sie dann die Schraube fest. Zum Abtrennen lösen Sie die Schraube. Das Zubehörteil kann dann unter leichtem Druck abgezogen werden. Wenn der Camcorder bei Netzbetrieb nicht richtig arbeitet, verwenden Sie den Akku.

Télécommande

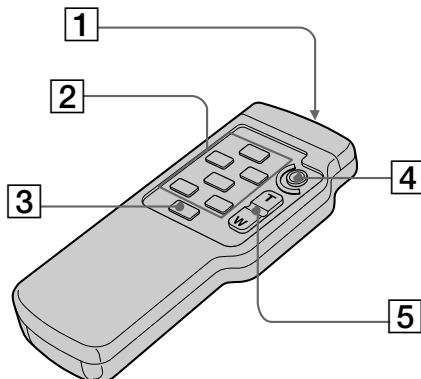
– CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/TRV65E
seulement

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de la même façon.

Fernbedienung

– nur CCD-TRV15E/TRV23E/TRV35E/
TRV65E

Tasten der Fernbedienung, die dieselbe Kennzeichnung wie Tasten am Camcorder besitzen, haben auch dieselben Funktionen.

**1 Émetteur**

Dirigez l'émetteur vers le caméscope après avoir allumé le caméscope.

2 Touches de transport de bande (p. 27)**3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 28)**4 Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 15)**5 Touche de zoom électrique** (p. 18)**1 Infrarot-Sendeelement**

Zum Fernsteuern des Camcorders richten Sie dieses Element auf den Sensor am Camcorder aus, nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben.

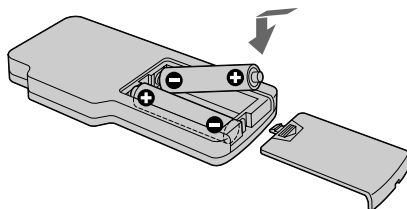
2 Bandlauftasten (Seite 27)**3 DISPLAY-Taste** (Seite 28)**4 START/STOP-Taste** (Seite 15)**5 Motorzoomtaste** (Seite 18)

Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur du camescope à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur du camescope et la télécommande.
- Le camescope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le camescope d'autres magnétoscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne pas.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Infrarotsensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da die Fernbedienung sonst nicht einwandfrei arbeitet.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen dem Infrarotsensor des Camcorders und der Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Geräts (beispielsweise dieses Camcorders oder eines anderen Sony Videorecorders). Wenn ein anderer Sony Videorecorder ebenfalls mit dem Steuerformat VTR 2 arbeitet, empfiehlt es sich, das Steuerformat umzustellen oder den Infrarotsensor am Videorecorder mit schwarzem Papier zu überkleben.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) mit richtiger +/- Polarität (siehe Markierung im Batteriefach) ein.

Batterie-Lebensdauer

Normalerweise halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien erschöpft sind, arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Vorkehrung gegen Auslaufen der Batterien

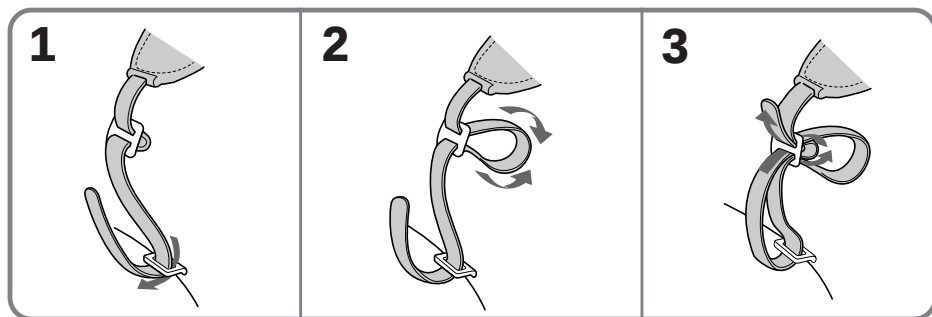
Nehmen Sie die Batterien bei Nichtverwendung aus der Fernbedienung heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen zu verhindern.

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.



Démonstration des fonctions du caméscope

Vous pouvez avoir un aperçu des fonctions du caméscope en réglant DEMO MODE dans le menu.

Vous pouvez aussi activer le mode de démonstration en effectuant les opérations suivantes.

Quand le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON, vous ne pouvez pas voir la démonstration des fonctions du caméscope (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement).

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur VTR / PLAYER.
- (2) Relevez le commutateur d'attente en position STANDBY.
- (3) Tout en tenant ► enfoncée, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR / PLAYER.
- (2) Relevez le commutateur d'attente en position STANDBY.
- (3) Tout en tenant ■ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

Demonstrationsbetrieb

Den Demonstrationsbetrieb können Sie entweder mit dem Menüparameter DEMO MODE oder durch das folgende Verfahren starten.

Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, steht der Demonstrationsbetrieb nicht zur Verfügung (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E).

Starten des Demonstrationsbetriebs

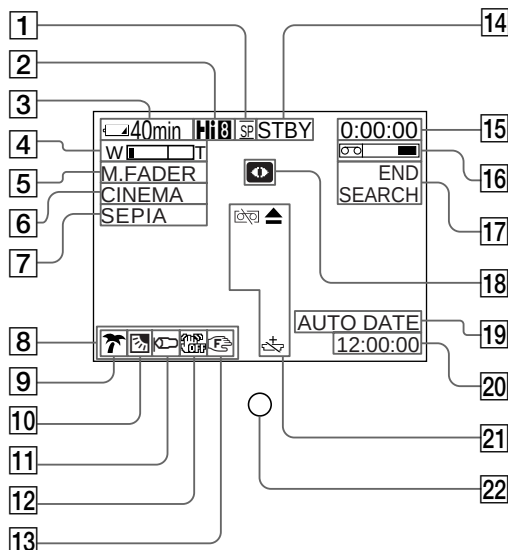
- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR / PLAYER.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Beenden des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR / PLAYER.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Indicateurs de fonctionnement

Viseur/Sucher

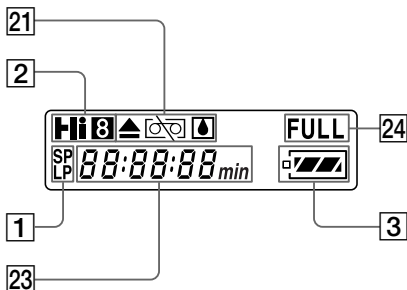


- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 34)/Indicateur de mode miroir (p. 22)
- 2 Indicateur de mode de lecture ou d'enregistrement dans le système Hi8 (CCD-TRV65E seulement) (p. 69)
- 3 Indicateur de capacité restante de la batterie

- 4 Indicateur d'exposition (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 52)/ Indicateur de zoom (p. 18)
- 5 Indicateur de fondu (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 41)
- 6 Indicateur de mode grand écran (p. 45)
- 7 Indicateur d'effet pictural (p. 51)
- 8 Indicateur de luminosité de l'écran (p. 21)/ Indicateur de volume (p. 27)
- 9 Indicateur d'exposition automatique (p. 46)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 39)

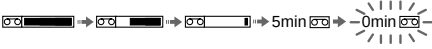
Funktionsanzeigen

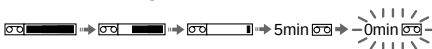
Afficheur/Display



- 1 Anzeige von Aufnahmemodus (Seite 34)/ Spiegelbetrieb (Seite 22)
- 2 Anzeige für Aufnahme/Wiedergabe im Hi8-Format (nur CCD-TRV65E) (Seite 69)
- 3 Anzeige von Akkurestzeit

- 4 Belichtungsanzeige (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 52)/ Zoomanzeige (Seite 18)
- 5 FADER-Anzeige (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 41)
- 6 Breitbildformatanzeige (Seite 45)
- 7 Spezialeffektanzeige (Seite 51)
- 8 LCD BRIGHT-Anzeige (Seite 21)/ VOLUME-Anzeige (Seite 27)
- 9 PROGRAM AE-Modus-Anzeige (Seite 46)
- 10 Gegenlichtanzeige (Seite 39)

- 11 **Indicateur de réduction du bruit du vent** (CCD-TRV65E seulement) (p. 36)
- 12 **Indicateur de stabilisateur hors service** (CCD-TRV35E / TRV65E seulement) (p. 60)
- 13 **Indicateur de mise au point manuelle** (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 49)
- 14 **Indicateur de mode de transport de la bande** (p. 15)
- 15 **Compteur de bande** (p. 17)/**Autodiagnostic** (p. 88)/**Mode 5SEC** (p. 20)
- 16 **Indicateur de longueur de bande restante**

- 17 **Indicateur de recherche de fin d'enregistrement** (p. 26)
- 18 **Indicateur de prise de vues nocturnes** (CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E seulement) (p. 43)
- 19 **Indicateur d'horodatage** (p. 15)/**Indicateur de la date** (p. 58)
- 20 **Indicateur de l'heure** (p. 58)
- 21 **Indicateurs d'avertissement** (p. 104)
- 22 **Voyant d'enregistrement** (p. 15)
- 23 **Indicateur de date ou heure** (p. 58)/**Compteur de bande** (p. 17)/**Autodiagnostic** (p. 88)/**Temps restant de la batterie**
- 24 **Indicateur de recharge complète** (p. 9)

- 11 **WIND-Anzeige** (nur CCD-TRV65E) (Seite 36)
- 12 **Anzeige für „Bildstabilisierer Aus“** (nur CCD-TRV35E / TRV65E) (Seite 60)
- 13 **Anzeige für „Manuelles Fokussieren“** (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 49)
- 14 **Betriebsartenanzeige** (Seite 15)
- 15 **Anzeige von Bandzähler** (Seite 17)/**Selbsttest** (Seite 89)/**5SEC-Modus** (Seite 20)
- 16 **Bandrestanzeige**

- 17 **Ende-Suchbetrieb** (Seite 26)
- 18 **NightShot-Anzeige** (nur CCD-TRV23E / TRV35E / TRV65E) (Seite 43)
- 19 **Anzeige für Datumsautomatik** (Seite 15)/**Datumsanzeige** (Seite 58)
- 20 **Uhrzeitanzeige** (Seite 58)
- 21 **Warnanzeigen** (Seite 104)
- 22 **Aufnahmelampe** (Seite 15)
- 23 **Datums- und Uhrzeitanzeige** (Seite 58)/**Bandzähleranzeige** (Seite 17)/**Selbsttestanzeige** (Seite 89)/**Akkurestzeitanzeige**
- 24 **Anzeige „Akku voll“** (Seite 9)

Indicateurs d'avertissement

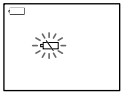
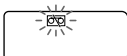
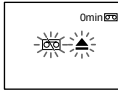
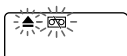
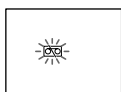
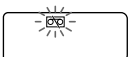
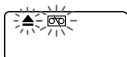
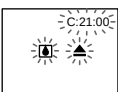
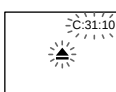
Warnanzeigen

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

♪♪... : Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher oder auf dem Display blinkenden Anzeigen entnehmen.

♪♪... : Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

1  	2  	3  
4  	5  	6  
7  	8  	9 
10 		

1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.

Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

Clignotement lent.

3 La cassette est terminée.

Clignotement rapide.

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est rentré (rouge).

1 Akkuwarnanzeige

Langsames Blinken: Akku fast leer.

Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

2 Bandende fast erreicht.

Langsames Blinken.

3 Bandende erreicht.

Schnelles Blinken.

4 Keine Cassette eingelegt.

5 Der Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar).

- 6 De l'humidité s'est condensée.**
- 7 Les têtes vidéo sont sans doute sales.**
- 8 Autre problème.**
Utilisez l'autodiagnostic (p. 88).
Si l'affichage ne disparaît pas, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
- 9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place.**
- 10 Vous essayez d'enregistrer une cassette qui contient un signal d'antipiratage**
(CCD-TRV65E seulement) (P. 64).

- 6 Feuchtigkeitsansammlung**
- 7 Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.**
- 8 Sonstiges Problem**
Siehe die Liste der Fehlercodes (Seite 89).
Wenn Sie die Störung nicht beheben können, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.
- 9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt.**
- 10 Das Zuspieldband enthält ein Kopierschutzsignal.** (nur CCD-TRV65E)
(Seite 64)

Index

A, B

ANTI GROUND SHOOTING	20
Autodiagnostic	88
Autofocus	49
Bandoulière	101
Batterie de voiture	32

C, D

Compensation de contre-jour ..	39
Compteur de bande	17
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	17
Courant secteur	31
DATE / TIME (date / heure)	58
DEMO (démonstration)	37, 101
DISPLAY (affichage des indicateurs)	28
DNR (réducteur de bruit)	38

E

EDIT (montage)	38
EDITSEARCH (recherche de point de montage)	25
END SEARCH (recherche de fin d'enregistrement)	30
Exposition	52

F, G, H

FADER (fondu)	40
Guide de dépannage	82

I, J, K, L

LANC (prise de commande à distance)	97
--	----

M, N

Menu	33
Mise au point de l'oculaire	16
Mise au point manuelle	48
Mode d'attente	15
Mode d'enregistrement	34
Mode grand écran	44
Montage	63
Nettoyage des têtes vidéo	76
NIGHTSHOT (prise de vues nocturne)	43

O, P

ORC (réglage optimal)	59
Pause de lecture	29
PICTURE EFFECT (effet pictural)	50
Pied photographique	24
Pile au lithium	65
Prise de commande à distance (LANC)	97
Prise de vues	15
Prise MIC (microphone)	98
PROGRAM AE (Exposition automatique)	46

Q, R

Raccordements	61
Recharge de la batterie	9
Recherche visuelle	29
Réglage de l'horloge	67
Rembobinage	27
Revue d'enregistrement	25

S

Signal sonore	17
Son AFM HiFi	38, 70
Sources d'alimentation	31

T, U, V

STEADY SHOT (stabilisateur) .	60
TBC (suppression du tremblement de l'image)	38
Titre	54
Visionnage sur un téléviseur ...	60

W, X, Y, Z

WIND (réducteur de bruit du vent)	36
WORLD TIME (décalage horaire)	68
Zoom	18
Zoom électrique	19
Zoom numérique	19

Stichwortverzeichnis

A, B

AFM HiFi-Ton	38, 70
Anschluß	61
ANTI GROUND	
SHOOTING	20
Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen	29
Aufnahme-Betriebsart	34
Aufnahme-Rückschau (Rec Review)	25
Autobatterie	32
Autofokus	49
Bandwiedergabe auf einem Fernseher	60
Bandzähler	17
Belichtungseinstellung	52
Bereitschaft	15
Bildstabilisierungsfunktion	60
Breitbildformat	44

C, D

COUNTER RESET	17
DATE / TIME	58
Demo	37, 101
Digitalzoom	19
Dioptrie-Einstellung des Okulars	16
DISPLAY	28
DNR	38

E

EDIT	38
EDITSEARCH	25
END SEARCH	30

F, G, H

FADER	40
Gegenlicht	39

I, J, K, L

Kameraaufnahme	15
Laden des Akkus	9
LANC	97
Lithiumbatterie	65

M, N

Manuelles Fokussieren	48
Menüeinstellungen	33
MIC-Buchse	98
Motorzoom	19
Netzbetrieb	31
NIGHTSHOT	43

O, P

ORC	59
PICTURE EFFECT	50
Piepton	17
Programmautomatik (PROGRAM AE)	46

Q, R

Reinigen der Videoköpfe	76
Rückspulen	27

S

Schulterriemen	101
Selbsttest	89
Spezialeffekte (PICTURE EFFECT)	50
Standby	15
Stativ	24
STEADY SHOT	60
Störungsüberprüfungen	85
Stromquellen	31

T, U, V

TBC	38
Titel	54
Überspielen	63
Uhr, Einstellung	67

W, X, Y, Z

WIDE-Modus	44
Wiedergabe-Pause	29
WIND	36
WORLD TIME	68
Zoom	18

